

FI

FI

FI



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 3.12.2008
KOM(2008) 815 lopullinen

2008/0244 (COD)

Ehdotus:

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI

turvapaikanhakijoiden vastaanottoa jäsenvaltioissa koskevista vähimmäisvaatimuksista

(uudelleenlaadittu toisinto)

{SEK(2008) 2944}

{SEK(2008) 2945}

PERUSTELUT

1. Ehdotuksen tausta

- Ehdotuksen perustelut ja tavoitteet

Tämä ehdotus on turvapaikanhakijoiden vastaanottoa jäsenvaltioissa koskevista vähimmäisvaatimuksista 27 päivänä tammikuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/9/EY¹, jäljempänä 'vastaanotto-olosuhteita koskeva direktiivi', uudelleenlaadittu toisinto.

Vastaanotto-olosuhteita koskevan direktiivin soveltamisesta jäsenvaltioissa 26. marraskuuta 2007 julkaistussa komission arviointikertomuksessa² ja vihreään kirjaan³ liittyvän kuulemiskierroksen yhteydessä toimitetuissa sidosryhmien kommentoissa mainitaan useita turvapaikanhakijoiden vastaanotto-olosuhteisiin liittyviä puutteita. Puutteet johtuvat pääosin siitä, että voimassa olevan direktiivin säännökset jättävät jäsenvaltioille paljon liikkumavaraa niiden perustaessa kansallisia vastaanotto-olosuhteita.

Turvapaikkapolitiikan toimintasuunnitelman⁴ mukaisesti tämä ehdotus on osa ensimmäistä ehdotuspakettia, jolla pyritään lisäämään yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän yhdenmukaisuutta ja parantamaan suojelunormeja. Se hyväksytään samaan aikaan kuin uudelleen laaditut Dublin-asetus⁵ ja Eurodac-asetus⁶. Vuonna 2009 komissio tekee ehdotukset aseman määrittelyä koskevan direktiivin⁷ ja turvapaikkamenettelyjä koskevan direktiivin⁸ muuttamisesta. Lisäksi komissio esittää vuoden 2009 ensimmäisellä neljänneksellä ehdotuksen Euroopan turvapaikka-asioiden tukiviraston perustamisesta. Viraston tehtävänä on antaa jäsenvaltioille käytännön tukea turvapaikkahakemuksia koskevien päätösten tekemisessä. Lisäksi tukivirasto avustaa niitä jäsenvaltioita, joiden turvapaikkajärjestelmään kohdistuu huomattavia paineita erityisesti niiden maantieteellisen sijainnin vuoksi, yhteisön lainsäädännön vaatimusten noudattamisessa antamalla asiantuntija-apua ja käytännön tukea.

¹ EUVL L 31, 6.2.2003, s. 18.

² Komission kertomus neuvostolle ja Euroopan parlamentille turvapaikanhakijoiden vastaanottoa jäsenvaltioissa koskevista vähimmäisvaatimuksista 27 päivänä tammikuuta 2003 annetun direktiivin 2003/9/EY soveltamisesta, KOM(2007) 745.

³ Vihreä kirja – Yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän tulevaisuus, KOM(2007) 301.

⁴ Komission tiedonanto Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle sekä alueiden komitealle ”Turvapaikkapolitiikan toimintasuunnitelma – EU:n yhdenmukainen lähestymistapa suojeluun”, 17.6.2008, KOM(2008) 360.

⁵ Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön johonkin jäsenvaltioon jättämän kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion määrittämisperusteiden ja -menettelyjen vahvistamisesta, KOM(2008) 820.

⁶ Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi Eurodac-järjestelmän perustamisesta sormenjälkien vertailua varten [kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön johonkin jäsenvaltioon jättämän kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion määrittämisperusteiden ja -menettelyjen vahvistamisesta annetun] asetuksen (EY) N:o [...] tehokkaaksi soveltamiseksi, KOM(2008) 825.

⁷ Neuvoston direktiivi 2004/83/EY kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden määrittelyä pakolaisiksi tai muuta kansainvälistä suojelua tarvitseviksi henkilöiksi koskevista vähimmäisvaatimuksista sekä myönnetyn suojelun sisällöstä, EUVL L 304, 30.9.2004, s. 12.

⁸ Neuvoston direktiivi 2005/85/EY pakolaisaseman myöntämistä tai poistamista koskevissa menettelyissä jäsenvaltioissa sovellettavista vähimmäisvaatimuksista, EUVL L 326, 13.12.2005, s. 13.

- Yleinen tausta

Työ yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän luomiseksi alkoi Tampereella kokoontuneen Eurooppa-neuvoston antamien suuntaviivojen mukaisesti välittömästi sen jälkeen, kun Amsterdamin sopimus oli tullut voimaan toukokuussa 1999. Yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän ensimmäisen vaiheen aikana (1999–2005) tavoitteena oli yhdenmukaistaa jäsenvaltioiden oikeuskehykset yhteisten vähimmäisvaatimusten pohjalta. Vastaanotto-olosuhteita koskeva direktiivi oli ensimmäinen viidestä EU:n turvapaikkasäädöksestä, jotka perustuvat Tampereella kokoontuneen Eurooppa-neuvoston päätelmiin. Direktiivissä pyritään määrittämään vastaanottoa koskevat vaatimukset, joilla ”varmistetaan turvapaikanhakijoille tavanomaisissa olosuhteissa kohtuullinen elintaso ja tasavertaiset elinolosuhteet kaikissa jäsenvaltioissa”.

Haagin ohjelmassa komissiota pyydetään saattamaan ensimmäisen vaiheen oikeudellisten välineiden arviointi päätökseen vuonna 2007 ja antamaan toisen vaiheen välineet ja toimenpiteet neuvoston ja Euroopan parlamentin käsittelyyn niin, että ne voidaan hyväksyä ennen vuoden 2010 loppua. Tämä direktiiviehdotus on vastaus kyseiseen pyyntöön. Sillä pyritään poistamaan turvapaikkalainsäädännön ensimmäisen vaiheen aikana havaitut puutteet.

Tämän direktiiviehdotuksen liitteenä olevassa vaikutusten arvioinnissa on yksityiskohtainen analyysi voimassa olevan direktiivin soveltamisessa havaituista ongelmista ja uuden direktiivin antamiseen johtaneesta valmistelutyöstä. Vaikutusten arvioinnissa myös määritetään eri toimintavaihtoehdot ja arvioidaan niitä sekä valitaan paras vaihtoehto.

- Johdonmukaisuus suhteessa unionin muuhun politiikkaan ja muihin tavoitteisiin

Ehdotus on täysin linjassa vuoden 1999 Tampereen Eurooppa-neuvoston päätelmien ja vuoden 2004 Haagin ohjelman kanssa siltä osin kuin ne koskevat yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän perustamista.

2. Intressitahojen kuuleminen

Komissio katsoi, että yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän tulevaa rakennetta on pohdittava tarkkaan ja siitä on keskusteltava kaikkien sidosryhmien kanssa ennen uusien aloitteiden esittämistä. Tämän vuoksi se antoi kesäkuussa 2007 vihreän kirjan, jossa kartoitetaan yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän toisen vaiheen vaihtoehtoja. Julkisen kuulemisen aikana saatiin 89 kannanottoa monenlaisilta sidosryhmiltä.⁹ Kuulemisen yhteydessä esiin tuodut kysymykset ja ehdotukset muodostavat perustan toimintasuunnitelmalle, jossa määritetään tulevien vuosien etenemissuunnitelma ja esitetään toimenpiteet, joita komissio aikoo ehdottaa yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän toisen vaiheen loppuun saattamiseksi, mukaan lukien ehdotus vastaanotto-olosuhteita koskevan direktiivin muuttamisesta. Toimintasuunnitelmassa määritetään myös useita turvapaikanhakijoiden vastaanottoon liittyviä tavoitteita, jotka on saavutettava turvapaikkalainsäädännön toisen vaiheen aikana.

⁹ Saatavilla internet-osoitteessa http://ec.europa.eu/justice_home/news/consulting_public/gp_asylum_system/news_contributions_asylum_systm_en.htm

Komission arviointikertomus perustui kahteen tutkimukseen, jotka oli teetetty direktiivin soveltamisesta.¹⁰ Komissio sai tutkimuksista arvokasta tietoa seikoista, joita on käsiteltävä muutosehdotusta laadittaessa.

Komissio neuvotteli direktiiviehdotuksen suurista linjoista jäsenvaltioiden kanssa maahanmuutto- ja turvapaikka-asioiden komitean kokouksessa 5. maaliskuuta 2008. Joulukuun 2007 ja maaliskuun 2008 välisenä aikana järjestettiin myös kokouksia, joihin osallistui korkeakoulujen, jäsenvaltioiden ja valtiosta riippumattomien järjestöjen edustajia, YK:n pakolaisasiain päävaltuutettu sekä Euroopan parlamentin jäseniä. Tavoitteena oli koota lausuntoja vastaanotto-olosuhteita koskevien vaatimusten parantamisesta. YK:n pakolaisasiain päävaltuutetun ja valtiosta riippumattomien järjestöjen edustajien kanssa järjestettiin 29. huhtikuuta 2008 kokous, jossa käsiteltiin erityisryhmiin kuuluvien henkilöiden kohteluun liittyviä erityiskysymyksiä.

Kuulemiseen osallistuneet tahot olivat yhtä mieltä siitä, että vastaanotto-olosuhteiden yhdenmukaistamista on jatkettava turvapaikkalainsäädännön antamisen toisessa vaiheessa. Jotkin jäsenvaltiot kuitenkin korostivat, että on tarpeen säilyttää hieman joustovaraa pääsyssä työmarkkinoille ja aineellisissa vastaanotto-olosuhteissa. Joidenkin jäsenvaltioiden mielestä muita heikommassa asemassa olevien turvapaikanhakijoiden kohteluun liittyvät ongelmat olisi parempi ratkaista käytännön yhteistyöllä lainsäädännöllisten toimien sijaan.

Nämä näkökohdat otetaan osittain huomioon komission ehdotuksessa, johon sisältyy säännöksiä erityisesti pääsystä työmarkkinoille ja yksityiskohtaisista kansallisista säännöistä, joilla varmistetaan turvapaikanhakijoille asianmukaiset aineelliset vastaanotto-olosuhteet. Havaittujen merkittävien puutteiden vuoksi komissio päätti myös sisällyttää ehdotukseen erityistarpeiden tunnistamista ja terveydenhoidon saatavuutta koskevat säännökset.

3. Ehdotukseen liittyvät oikeudelliset näkökohdat

- Ehdotetun toimen lyhyt kuvaus

Tämän ehdotuksen päätavoite on osana turvapaikkalainsäädännön antamisen toista vaihetta varmistaa vastaanotto-olosuhteiden osalta korkeatasoisemmat turvapaikanhakijoiden kohtelua koskevat vaatimukset, joilla taataan kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullinen elintaso. Myös vastaanotto-olosuhteita koskevien kansallisten sääntöjen yhdenmukaistamista olisi jatkettava, jotta voidaan vähentää erilaisista kansallisista vastaanottokäytänteistä johtuvaa turvapaikanhakijoiden liikkumista jäsenvaltiosta toiseen.

Komission ehdotuksessa käsitellään seuraavia kysymyksiä:

1. Direktiivin soveltamisala:

Ehdotuksessa direktiivin soveltamisala ulotetaan koskemaan toissijaista suojelua hakevia henkilöitä. Muutos on tarpeen, jotta voidaan varmistaa johdonmukaisuus voimassa olevan EU:n säännösten kanssa ja erityisesti aseman määrittelyä koskevan direktiivin kanssa. Kyseisessä direktiivissä määritellään toissijaisen suojelun käsite. Aineellisen soveltamisalan

¹⁰ EMV (Euroopan muuttoliikeverkosto): "Reception Systems, their Capacities and the Social Situation of Asylum Applicants within the Reception System in the EU Member States", toukokuu 2006 – tutkimuksen teki Academic Network for Legal Studies on Immigration and Asylum in Europe (Odysseus).

selventämiseksi direktiiviehdotuksessa säädetään, että sitä sovelletaan kaikentyyppisissä turvapaikkamenettelyissä kaikissa sijaintipaikoissa ja laitoksissa, jotka vastaanottavat turvapaikanhakijoita.

2. Pääsy työmarkkinoille:

Pääsy työmarkkinoille hyödyttää sekä turvapaikanhakijaa että vastaanottavaa jäsenvaltiota. Turvapaikanhakijoiden työnsaannin helpottaminen voisi edistää kotoutumista estämällä syrjäytymistä vastaanottavan jäsenvaltion yhteiskunnassa. Se lisäisi myös turvapaikanhakijoiden riippumattomuutta. Pakollinen työttömyys aiheuttaa myös kustannuksia valtiolle, jonka sosiaaliturvakulut kasvavat. Lisäksi on huomattava, että työmarkkinarajoitukset voivat kannustaa laittomaan työntekoon.¹¹ Tämä koskee erityisesti jäsenvaltioita, jotka rajoittavat työmarkkinoille pääsyä ja toisaalta myöntävät turvapaikanhakijoille hyvin vähän sosiaaliavustuksia.

Tämän vuoksi ehdotuksella pyritään helpottamaan pääsyä työmarkkinoille. Ehdotukseen sisältyy kaksi erityisen tärkeää toimenpidettä. Ehdotuksessa säädetään ensinnäkin, että turvapaikanhakijoiden on päästävä työmarkkinoille kuuden kuukauden kuluessa kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen tekemisestä. Komissio pitää kyseistä määräaikaa asianmukaisena, kun otetaan huomioon jäsenvaltioiden nykyiset käytänteet¹² ja eri sidosryhmien kommentit vihreästä kirjasta.

Toiseksi ehdotuksessa säädetään, että kansallisilla työmarkkinaehdoilla ei saa aiheettomasti rajoittaa turvapaikanhakijoiden pääsyä työmarkkinoilla. Muutoksella pyritään korostamaan voimassa olevan artiklan tavoitetta, joka on sen varmistaminen, että turvapaikanhakijoille tarjotaan tasavertaisin ehdoin pääsy jäsenvaltioiden työmarkkinoille.

3. Aineellisten vastaanotto-olosuhteiden saatavuus:

Ehdotuksessa pyritään takaamaan, että aineellisten vastaanotto-olosuhteiden saatavuudella varmistetaan turvapaikanhakijoiden terveyden kannalta riittävä elintaso ja heidän toimeentulonsa. Tämän vuoksi jäsenvaltiot veloitetaan ottamaan huomioon oman maan kansalaisille myönnettävän sosiaalituen taso, kun turvapaikanhakijoille myönnetään rahallista tukea. Jotta turvapaikanhakijoiden erityisryhmille voidaan taata asianmukainen majoitus, jäsenvaltiot veloitetaan direktiivissä ottamaan huomioon ikään ja sukupuoleen liittyvät seikat ja niiden henkilöiden tilanne, joilla on erityistarpeita, kun ne sijoittavat henkilöitä majoitustiloihin.

Aineellisten vastaanotto-olosuhteiden saatavuuden rajoittamista tai peruuttamista koskevilla säännöksillä, jotka sisältyvät myös voimassa olevaan direktiiviin, pyritään estämään vastaanottojärjestelmän väärinkäyttö. Vastaanotto-olosuhteiden rajoittaminen tai peruuttaminen voi vaikuttaa suuresti hakijoiden elintasoon. Tämän vuoksi komissio pitää tärkeänä sen varmistamista, että perusoikeuksia kunnioitetaan eikä turvapaikanhakijoita jätetä vaille toimeentuloa. Edellä esitettyjen seikkojen ja nykyisen oikeuskäytännön mukaisesti ehdotuksessa rajoitetaan edellytyksiä, jotka oikeuttavat turvapaikkaolosuhteiden

¹¹ Komission tiedonanto neuvostolle, Euroopan parlamentille, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle sekä alueiden komitealle - Laillisen ja laittoman maahanmuuton välisiä yhteyksiä koskeva tutkimus, KOM(2004) 412.

¹² Kreikassa turvapaikanhakijat pääsevät työmarkkinoille välittömästi. Portugalissa odotusaika on 20 päivää, Itävallassa ja Suomessa kolme kuukautta, Ruotsissa neljä kuukautta, Alankomaissa, Espanjassa, Italiassa ja Kyproksessa kuusi kuukautta ja Luxemburgissa yhdeksän kuukautta.

peruuttamiseen kokonaisuudessaan. Ehdotuksessa myös varmistetaan, että turvapaikanhakijoilla on aina tarvittaessa oikeus saada sekä fyysisten sairauksien että mielenterveyshäiriöiden edellyttämää hoitoa. Komissio pitää erittäin tärkeänä, että turvapaikka-asioista tehtäviin päätöksiin voidaan hakea muutosta kansallisessa tuomioistuimessa.

Ehdotuksessa myös rajoitetaan voimassa olevassa direktiivissä säädettyjä edellytyksiä, joiden mukaisesti jäsenvaltiot voivat poikkeuksellisesti vahvistaa aineellisille vastaanotto-olosuhteille direktiivissä säädetystä poikkeavat yksityiskohtaiset säännöt.

4. Säilöönotto:

Koska säilöönotto on yleinen käytäntö turvapaikka-asioissa jäsenvaltioissa ja Euroopan ihmisoikeustuomioistuin on muodostanut säilöönottoa koskevaa oikeuskäytäntöä, komission mielestä asiaa on käsiteltävä direktiivissä kattavasti. Näin voidaan varmistaa, että säilöönottoon ei ryhdytä keinotekoisin perustein ja että perusoikeuksia kunnioitetaan kaikissa tapauksissa. Ehdotuksessa noudatetaan periaatetta, jonka mukaan ketään ei pidä ottaa säilöön pelkästään sen vuoksi, että hän hakee kansainvälistä suojelua. Tämä periaate tukee säilöönottoa koskevaa EU:n säännöstöä, erityisesti turvapaikkamenettelyjä koskevaa direktiiviä, ja se on myös EU:n perusoikeuskirjan ja tiettyjen kansainvälisten ihmisoikeusvälineiden, kuten ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyn Euroopan yleissopimuksen sekä kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisen YK:n yleissopimuksen mukainen.

Ehdotuksessa varmistetaan, että säilöönotto voi tapahtua ainoastaan direktiivissä säädettyillä poikkeuksellisilla perusteilla, jotka perustuvat turvapaikanhakijoiden säilöönottoa koskevista toimenpiteistä annettuun Euroopan neuvoston ministerikomitean suositukseen ja Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutetun helmikuussa 1999 antamiin suuntaviivoihin turvapaikanhakijoiden säilöönnotossa sovellettavista kriteereistä ja standardeista. Lisäksi säilöönnotossa on sovellettava tarpeellisuuden ja oikeasuhteisuuden periaatteita. Ehdotuksessa säädetään myös, että jokainen säilöönottotapaus on arvioitava erikseen.

Ehdotuksessa taataan, että säilöön otettuja turvapaikanhakijoita kohdellaan humanilla ja ihmisarvoisella tavalla ja heidän perusoikeuksiaan kunnioittaen sekä kansainvälistä ja kansallista lainsäädäntöä noudattaen. Erityisesti kiinnitetään huomiota säilöön otettuihin muihin heikommassa asemassa oleviin turvapaikanhakijoihin; lasten kohtelun osalta ehdotus on yhdenmukainen Yhdistyneiden Kansakuntien lapsen oikeuksista tehdyn vuoden 1989 sopimuksen kanssa. Ilman huoltajaa olevien alaikäisten säilöönotto on kielletty. Eräillä oikeudellisilla ja menettelyllisillä suojakeinoilla varmistetaan säilöönnoton lainmukaisuus.

5. Henkilöt, joilla on erityistarpeita:

Komissio on havainnut, että suurin ongelma turvapaikanhakijoiden vastaanoton alalla on erityistarpeiden puutteellinen huomioon ottaminen. Erityistarpeiden tunnistaminen on edellytys asianmukaisen hoidon saamiselle, mutta se voi vaikuttaa myös turvapaikkahakemukseen liittyvän päätöksentekoprosessin laatuun erityisesti traumoja saaneiden henkilöiden osalta. Ehdotuksessa edellytetään, että kansallisella tasolla otetaan käyttöön järjestelyt, joiden avulla erityistarpeet voidaan tunnistaa viivytyksettä.

Ehdotukseen sisältyy myös useita suojakeinoja sen varmistamiseksi, että turvapaikanhakijoiden erityistarpeet otetaan nimenomaisesti huomioon vastaanotto-

olosuhteita perustettaessa. Muutokset liittyvät useaan vastaanotto-olosuhteiden osa-alueeseen, kuten terveydenhoidon saamiseen, majoitustiloihin ja alaikäisten koulunkäyntiin.

6. Kansallisten järjestelmien täytäntöönpano ja parantaminen:

Voimassa olevassa vastaanotto-olosuhteita koskevassa direktiivissä on useita säännöksiä, joilla pyritään varmistamaan sen täysimääräinen täytäntöönpano ja kansallisten järjestelmien kehittäminen. Uuden direktiivin perimmäisten tavoitteiden saavuttamiseksi kyseistä seurantaa on ehdottomasti jatkettava ja komission asemaa EU:n lainsäädännön valvojana vahvistettava. Voimassa olevassa direktiivissä säädetty raportointijärjestelmä olisi säilytettävä yhteisön tasolla. Kansallisella tasolla on tärkeää taata, että käytössä on järjestelyt, joilla kansallista vastaanottojärjestelmää valvotaan asianmukaisesti. Lisäksi ehdotuksessa laajennetaan jäsenvaltioiden nykyistä raportointivelvollisuutta vaatimalla tietoja niistä säännöksistä, joiden täytäntöönpanossa komissio havaitsi arviointikertomuksessaan useita puutteita.

- Oikeusperusta

Ehdotuksella muutetaan direktiiviä 2003/9/EY, jonka kanssa sillä on sama oikeusperusta eli Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 63 artiklan 1 kohdan b alakohta.

Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 artiklan mukaan maat voivat halutessaan osallistua yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän perustamiseen.

Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta on 18. elokuuta 2001 päivätyllä kirjeellä ilmoittanut haluavansa osallistua tämän direktiivin antamiseen ja soveltamiseen.

Mainitun pöytäkirjan 1 artiklan mukaisesti Irlanti ei osallistu tämän direktiivin antamiseen. Näin ollen ja tämän vaikuttamatta mainitun pöytäkirjan 4 artiklan soveltamiseen, tämän direktiivin säännöksiä ei sovelleta Irlantiin.

Edellä mainittujen jäsenvaltioiden suhde voimassa olevaan direktiiviin ei vaikuta niiden mahdolliseen osallistumiseen muutetun direktiivin soveltamiseen sen tultua voimaan.

Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti direktiivi ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta siihen.

- Toissijaisuusperiaate

EY:n perustamissopimuksen IV osasto koskee viisumi-, turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikkaa sekä muuta henkilöiden vapaaseen liikkuvuuteen liittyvää politiikkaa, ja siihen sisältyvillä määräyksillä on siirretty tiettyjä näihin kysymyksiin liittyviä toimivaltuuksia Euroopan yhteisölle. Tätä toimivaltaa on käytettävä EY:n perustamissopimuksen 5 artiklan mukaisesti eli vain siinä tapauksessa ja vain siinä laajuudessa kuin suunnitellun toiminnan tavoitetta ei voida riittävällä tavalla saavuttaa jäsenvaltioiden tasolla, ja se voidaan siten suunnitellun toiminnan vaikutukset ja laajuus huomioon ottaen paremmin saavuttaa yhteisön tasolla.

Nykyinen oikeusperusta yhteisön toimille, jotka liittyvät turvapaikanhakijoiden vastaanottoon, on EY:n perustamissopimuksen 63 artiklan 1 kohta. Kyseisessä kohdassa määrätään, että ”neuvosto toteuttaa turvapaikkaa koskevat toimenpiteet pakolaisten oikeudellista asemaa koskevan, 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn Geneven yleissopimuksen ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyn pöytäkirjan sekä muiden asiaa koskevien sopimusten mukaisesti” muun muassa turvapaikanhakijoiden vastaanottoa jäsenvaltioissa koskevien vähimmäisvaatimusten alalla.

Turvapaikanhakuun ja pakolaisten suojeluun liittyvien ongelmien yllirajaisen luonteen vuoksi EU voi hyvin ehdottaa yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän puitteissa ratkaisuja erityisesti turvapaikanhakijoiden vastaanottoa koskeviin ongelmiin. Vaikka vuonna 2003 annetulla direktiivillä on päästy merkittävään yhdenmukaistamiseen, EU:n lisätoimilla voitaisiin vielä tehostaa turvapaikanhakijoiden vastaanottoa ja kohtelua koskevien vaatimusten parantamista ja yhdenmukaistamista.

- Suhteellisuusperiaate

Vastaanotto-olosuhteita koskevan direktiivin muuttamista koskevassa vaikutusten arvioinnissa käsitellään kutakin havaittujen ongelmien ratkaisuvaihtoehtoa, jotta käytännön hyöty ja tarvittava panostus olisivat oikeassa suhteessa. Päätelmä on, että EU:n toimilla ei ylitetä sitä, mikä on ongelmien ratkaisemiseksi tarpeen

- Vaikutus perusoikeuksiin

Ehdotuksen sisältöä on tutkittu yksityiskohtaisesti, jotta säännökset ovat täysin yhteensopivia yhteisön lainsäädännön yleisperiaatteisiin kuuluvien, EU:n perusoikeuskirjassa vahvistettujen perusoikeuksien ja kansainvälisestä oikeudesta johtuvien velvoitteiden kanssa. Tämän vuoksi on keskitytty erityisesti säännöksiin, jotka liittyvät säilöönottoon ja menettelyllisiin takeisiin, erityisryhmiin kuuluvien henkilöiden (erityisesti alaikäiset), ilman huoltajaa olevien alaikäisten ja kidutuksen uhrien kohteluun sekä aineellisten vastaanotto-olosuhteiden saatavuuteen.

Vastaanottoon liittyvien vaatimusten tiukentamisella ja tasapuolistamisella on kaiken kaikkiaan vahva myönteinen vaikutus turvapaikanhakijoiden perusoikeuksiin. Oikeutta vapauteen ja vapaaseen liikkumiseen lujitetaan korostamalla, että ketään ei saa ottaa säilöön pelkästään sen vuoksi, että hän on tehnyt kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen. Lisäksi ehdotuksessa säädetään, että henkilön säilöönotto pitäisi sallia ainoastaan direktiivissä säädettyissä poikkeustilanteissa ja vain jos se on tarpeellisuuden ja oikeasuhteisuuden periaatteiden mukaista.

Alaikäisten oikeudet otetaan säädöstekstissä aiempaa paremmin huomioon varmistamalla, että heidät voidaan ottaa säilöön vain jos se on heidän etunsa mukaista, kun taas ilman huoltajaa olevia alaikäisiä ei saa koskaan ottaa säilöön. Muita heikommassa asemassa olevien ryhmien erityistilanne otetaan aiempaa paremmin huomioon varmistamalla, että niihin kuuluvien henkilöiden erityistarpeet tunnustetaan viipymättä ja heille tarjotaan asianmukaista hoitoa. Helpottamalla turvapaikanhakijoiden pääsyä työmarkkinoille voidaan lisätä heidän riippumattomuuttaan ja edistää kotoutumista vastaanottavaan jäsenvaltioon. Syrjimättömyysperiaatetta lujitetaan velvoittamalla jäsenvaltiot varmistamaan, että turvapaikanhakijoita ei kohdella epäoikeudenmukaisesti suhteessa oman maan kansalaisiin direktiivin mukaisten aineellisten vastaanotto-olosuhteiden tasoa määritettäessä. Perusoikeuksien periaatteisiin liittyviä direktiivin keskeisiä säännöksiä koskevilla raportointivaatimuksilla varmistetaan säännösten täytäntöönpanon tehokkaampi valvonta

yhteisön tasolla. Tässä yhteydessä on korostettava, että jäsenvaltioiden on noudatettava perusoikeuksia tämän direktiivin säännösten täytäntöönpanon ja soveltamisen yhteydessä.

↓ 2003/9/EY

2008/0244 (COD)

Ehdotus:

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI

turvapaikanhakijoiden vastaanottoa jäsenvaltioissa koskevista vähimmäisvaatimuksista

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan ensimmäisen kohdan 1 alakohdan b alakohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon¹³,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon¹⁴,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä¹⁵,

sekä katsovat seuraavaa:

↓ uusi

- (1) Turvapaikanhakijoiden vastaanottoa jäsenvaltioissa koskevista vähimmäisvaatimuksista 27 päivänä tammikuuta 2003 annettuun neuvoston direktiiviin 2003/9/EY¹⁶ olisi tehtävä useita aineellisia muutoksia. Mainittu direktiivi olisi selkeyden vuoksi laadittava uudelleen.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
1 kappale

- (2) Turvapaikka-asioita koskeva yhteinen politiikka, johon sisältyy yhteinen eurooppalainen turvapaikkajärjestelmä, on olennainen osa Euroopan unionin tavoitetta muodostaa asteittain vapauteen, turvallisuuteen ja oikeuteen perustuva alue, joka on

¹³ EUVL C [...], [...], s. [...].

¹⁴ EUVL C [...], [...], s. [...].

¹⁵ EUVL C [...], [...], s. [...].

¹⁶ EUVL L 31, 6.2.2003, s. 18.

avoin henkilöille, jotka olosuhteiden pakosta joutuvat oikeutetusti hakemaan suojelua yhteisöstä.

↓ 2003/9/EY	johdanto-osan
2 kappale	

- (3) Eurooppa-neuvosto päätti Tampereella 15 ja 16 päivänä lokakuuta 1999 pidetyssä erityiskokouksessaan pyrkiä kohti yhteistä eurooppalaista turvapaikkajärjestelmää, joka perustuu 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn, pakolaisten oikeusasemaa koskevan Geneven yleissopimuksen, sellaisena kuin se on täydennettynä 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä New Yorkin pöytäkirjalla, täysimääräiseen ja kokonaisvaltaiseen soveltamiseen, ja näin noudattaa palauttamiskiellon periaatetta ja varmistaa, ettei ketään palauteta vainottavaksi.

↓ 2003/9/EY	johdanto-osan
3 kappale	

- (4) Tampereen Eurooppa-neuvoston päätelmien mukaan yhteisen eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän olisi sisällettävä lyhyellä aikavälillä turvapaikanhakijoiden vastaanottoedellytyksiä koskevat vähimmäisvaatimukset.

↓ 2003/9/EY	johdanto-osan
4 kappale	

- (5) Turvapaikanhakijoiden vastaanottoa koskevien vähimmäisvaatimusten vahvistaminen on uusi askel kohti eurooppalaista turvapaikkapolitiikkaa.

↕ uusi

- (6) Nyt on toteutettu ensimmäinen vaihe perustettaessa yhteistä eurooppalaista turvapaikkajärjestelmää, jonka pitäisi pidemmällä aikavälillä johtaa yhteisen turvapaikkamenettelyn kehittämiseen ja yhtenäiseen asemaan turvapaikan saaneille koko unionissa. Marraskuun 4 päivänä 2004 kokoontunut Eurooppa-neuvosto hyväksyi Haagin ohjelman, jossa asetetaan tavoitteet vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueella vuosina 2005–2010. Haagin ohjelmassa komissiota pyydetään saattamaan ensimmäisen vaiheen oikeudellisten välineiden arviointi päätökseen ja antamaan toisen vaiheen välineet ja toimenpiteet neuvoston ja Euroopan parlamentin käsittelyyn niin, että ne voidaan hyväksyä ennen vuoden 2010 loppua.

- (7) Toteutettujen arviointien tulosten perusteella tässä vaiheessa on aiheellista vahvistaa direktiivin 2003/9/EY taustalla olevat periaatteet, jotta turvapaikanhakijoille voidaan varmistaa aiempaa paremmat vastaanottoedellytykset.

- (8) Turvapaikanhakijoiden yhdenvertaisen kohtelun varmistamiseksi koko unionin alueella tätä direktiiviä olisi sovellettava kaikentyyppisten kansainvälistä suojelua

koskevien hakemusmenettelyjen kaikissa vaiheissa kaikissa sijaintipaikoissa ja laitoksissa, jotka vastaanottavat turvapaikanhakijoita.

- (9) Jäsenvaltioiden olisi tätä direktiiviä soveltaessaan pyrittävä noudattamaan täysimääräisesti lapsen etua ja perheen yhtenäisyyden suojaamista koskevia periaatteita vuonna 1989 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien lapsen oikeuksien yleissopimuksen sekä ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen mukaisesti.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
6 kappale

- (10) Tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvien henkilöiden osalta jäsenvaltioita sitovat sellaisten kansainvälisen oikeuden välineiden mukaiset sitoumukset, joiden osapuolia jäsenvaltiot ovat ja jotka kieltävät syrjinnän.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
7 kappale
⇒ uusi

- (11) Olisi säädettävä turvapaikanhakijoiden vastaanottoa koskevista vähimmäisvaatimuksista, jotka varmistavat heille tavanomaisissa olosuhteissa kohtuullisen elintason ja tasavertaiset elinolosuhteet kaikissa jäsenvaltioissa ⇒ , kun otetaan huomioon vastaanottavan jäsenvaltion kansalaisille tarjolla olevan sosiaaliavun taso. ⇐

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
8 kappale

- (12) Turvapaikanhakijoiden vastaanotto-olosuhteiden yhdenmukaistamisen pitäisi vähentää vastaanotto-olosuhteiden välisten eroavuuksien osaltaan aiheuttamaa turvapaikanhakijoiden myöhempää liikkumista jäsenvaltiosta toiseen.

↓ uusi

- (13) Tämän direktiivin soveltamisala olisi laajennettava kattamaan toissijaista suojelua hakevat henkilöt, jotta voidaan varmistaa kaikkien kansainvälistä suojelua hakevien henkilöiden yhtäläinen kohtelu ja taata johdonmukaisuus EU:n voimassa olevan turvapaikkasäännösten kanssa, erityisesti kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden määrittelyä pakolaisiksi tai muuta kansainvälistä suojelua tarvitseviksi henkilöiksi koskevista vähimmäisvaatimuksista sekä myönnetyn

suojelun sisällöstä 29 päivänä huhtikuuta 2004 annetun neuvoston direktiivin 2004/83/EY¹⁷ kanssa.

↓ uusi

- (14) Olisi annettava selkeät säännöt turvapaikanhakijoiden pääsystä työmarkkinoille, jotta voidaan edistää heidän riippumattomuuttaan ja poistaa suuret erot jäsenvaltioiden käytänteissä.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
9 kappale (mukautettu)
⇒ uusi

- (15) ⇒ Kansallisten viranomaisten tulisi asettaa ensisijaiseksi tavoitteeksi erityisryhmiin kuuluvien henkilöiden välitön tunnistaminen ja asianmukainen seuranta, jotta vastaanotossa voidaan nimenomaisesti varmistaa ~~← Kun otetaan vastaan henkilöryhmiä, joilla on erityistarpeita, vastaanotossa olisi otettava huomioon nämä tarpeet~~ heidän erityistarpeidensa huomioon ottaminen .

↓ uusi

- (16) Turvapaikanhakijoiden säilöönnotossa olisi sovellettava periaatetta, jonka mukaan ketään ei pidä ottaa säilöön pelkästään sen takia, että hän hakee kansainvälistä suojelua, ja erityisesti noudatettava pakolaisten oikeusasemaa koskevan, 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn Geneven yleissopimuksen 31 artiklan määräyksiä. Jäsenvaltioiden ei varsinkaan pitäisi määrätä turvapaikanhakijoille seuraamuksia laittoman maahantulon tai oleskelun vuoksi, ja mahdollisten liikkumisrajoitusten pitäisi olla perusteltuja. Turvapaikanhaltijoiden säilöönnotto pitäisi sallia ainoastaan direktiivissä säädetyissä selvästi määritellyissä poikkeuksellisissa olosuhteissa ja noudattaen tarpeellisuus- ja suhteellisuusperiaatteita sekä kyseisen säilöönnoton toteuttamistavan että tarkoituksen osalta. Säilöön otetulla turvapaikanhakijalla pitäisi olla oikeus käyttää oikeuskeinoja kansallisessa tuomioistuimessa.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
10 kappale (mukautettu)
⇒ uusi

- (17) ~~Säilöön otettujen hakijoiden vastaanotossa~~ Säilöön otettuja hakijoita ⇒ olisi kohdeltava ihmisarvoa kunnioittaen ja vastaanotossa olisi otettava huomioon heidän tästä tilanteesta johtuvat tarpeensa. ⇒ Jäsenvaltioiden olisi erityisesti varmistettava, että lapsen oikeuksista vuonna 1989 tehdyn YK:n yleissopimuksen 37 artiklaa noudatetaan.

¹⁷ EUVL L 304, 30.9.2004, s. 12.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
11 kappale

- (18) Olisi annettava tietoa oikeusapua antavista järjestöistä ja ryhmistä sen varmistamiseksi, että noudatetaan menettelyä koskevia takeita, joihin kuuluu mahdollisuus ottaa yhteyttä tällaisiin järjestöihin ja ryhmiin.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
12 kappale (mukautettu)
⇒ uusi

- (19) Vastaanottojärjestelyjen väärinkäytön mahdollisuutta olisi rajoitettava ~~säättämällä niistä tapauksista~~ määrittämällä ne olosuhteet , joissa turvapaikanhakijoille myönnettyjä vastaanotto-olosuhteita voidaan rajoittaa tai peruuttaa ne kokonaan , samalla kun kaikille turvapaikanhakijoille varmistetaan kohtuullinen elintaso .

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
13 kappale

- (20) Olisi turvattava kansallisten vastaanottojärjestelyjen ja jäsenvaltioiden keskinäisen yhteistyön tehokkuus turvapaikanhakijoiden vastaanotossa.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
14 kappale

- (21) Olisi rohkaistava toimivaltaisten viranomaisten välillä suoritettavaa yhteensovittamista turvapaikanhakijoiden vastaanoton osalta, ja sen vuoksi edistettävä paikallisyhteisöjen ja vastaanottokeskusten sopusointuisia suhteita.

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
15 kappale

- (22) Vähimmäisvaatimusten luonteeseen kuuluu, että jäsenvaltiot voivat ottaa käyttöön tai pitää voimassa suotuisampia säännöksiä kolmansien maiden kansalaisille ja kansalaisuudettomille henkilöille, jotka pyytävät kansainvälistä suojelua jäsenvaltiosta.

↓ 2003/9/EY	johdanto-osan
16 kappale	
⇒ uusi	

- (23) Näin ollen jäsenvaltioita kehoitetaan soveltamaan tämän direktiivin säännöksiä myös menettelyissä, joissa päätetään suojelun myöntämisestä muutoin kuin ~~Geneven yleissopimuksen perusteella kolmansien maiden kansalaisille tai kansalaisuudettomille henkilöille~~ ⇒ direktiivin 2004/83/EY mukaisesti ⇐.

↓ 2003/9/EY	johdanto-osan
17 kappale	

- (24) Tämän direktiivin täytäntöönpanoa olisi arvioitava säännöllisesti.

↓ 2003/9/EY	johdanto-osan
18 kappale	

- (25) Suunnitellun toiminnan tavoitetta, joka on turvapaikanhakijoiden vastaanottoa jäsenvaltioissa koskevien vähimmäisvaatimusten vahvistaminen, ei voida riittävällä tavalla saavuttaa jäsenvaltioiden toimin, ja se voidaan siten suunnitellun toiminnan vaikutukset ja laajuus huomioon ottaen saavuttaa paremmin yhteisön tasolla, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä direktiivissä ei ylitetä sitä, mikä on tämän tavoitteen saavuttamiseksi tarpeen.

↓ 2003/9/EY	johdanto-osan
19 kappale (mukautettu)	

~~Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta on 18 päivänä elokuuta 2001 päivättyllä kirjeellä ilmoittanut haluavansa osallistua tämän direktiivin antamiseen ja soveltamiseen.~~

↓ 2003/9/EY	johdanto-osan
20 kappale (mukautettu)	

~~Mainitun pöytäkirjan 1 artiklan mukaisesti Irlanti ei osallistu tämän direktiivin antamiseen. Näin ollen ja tämän vaikuttamatta mainitun pöytäkirjan 4 artiklan soveltamiseen, tämän direktiivin säännöksiä ei sovelleta Irlantiin.~~

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
21 kappale (mukautettu)

~~Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän pöytäkirjan antamiseen eikä se siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta siihen.~~

↓ 2003/9/EY johdanto-osan
5 kappale
⇒ uusi

(26) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja noudatetaan erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustettuja periaatteita. Tämän direktiivin tarkoituksena on ennen kaikkea varmistaa, että ihmisarvoa kunnioitetaan täysimääräisesti ja että mainitun perusoikeuskirjan 1, ⇒ 6, 7, ⇐ ~~10~~ 18, ⇒ 24 ja 47 ⇐ artiklan soveltamista edistetään ⇒ , ja se on pantava täytäntöön niiden mukaisesti. ⇐

↓ uusi

(27) Velvollisuus saattaa tämä direktiivi osaksi kansallista lainsäädäntöä olisi rajoitettava koskemaan ainoastaan niitä säännöksiä, joilla muutetaan aiemman direktiivin sisältöä. Velvollisuus saattaa sisällöltään muuttumattomat säännökset osaksi kansallista lainsäädäntöä perustuu aiempaan direktiiviin.

(28) Tämä direktiivi ei vaikuta liitteessä II olevassa B osassa mainittuun jäsenvaltioita velvoittavaan määräaikaan, jonka kuluessa jäsenvaltioiden on saatettava direktiivi osaksi kansallista lainsäädäntöä,

↓ 2003/9/EY

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

I LUKU

TARKOITUS, MÄÄRITELMÄT JA SOVELTAMISALA

1 artikla

Tarkoitus

Tämän direktiivin tarkoituksena on vahvistaa turvapaikanhakijoiden vastaanottoa jäsenvaltioissa koskevat vähimmäisvaatimukset.

2 artikla

Määritelmät

Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

~~a) 'Geneven yleissopimuksella' Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehtyä pakolaisten oikeusasemaa koskevaa yleissopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä New Yorkin pöytäkirjalla;~~

~~b) 'turvapaikkahakemuksella' kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tekemää hakemusta, joka voidaan ymmärtää pyynnöksi saada kansainvälistä suojelua jostakin jäsenvaltiosta Geneven yleissopimuksen nojalla. Kansainvälisen suojelun myöntämistä koskevia hakemuksia pidetään turvapaikkahakemuksina, jollei kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö nimenomaisesti pyydä muuta sellaista suojelua, jota voidaan hakea erikseen;~~

↓ uusi

a) 'kansainvälistä suojelua koskevalla hakemuksella' neuvoston direktiivissä 2004/83/EY määriteltyä kansainvälistä suojelua koskevaa hakemusta;

↓ 2003/9/EY

⇒ uusi

~~b) 'hakijalla' tai 'turvapaikanhakijalla' kolmannen maan kansalaista tai kansalaisuudetonta henkilöä, joka on tehnyt turvapaikkahakemuksen ⇒ kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen ⇐, jonka johdosta ei ole vielä tehty lopullista päätöstä;~~

~~c) 'perheenjäsenillä', jos perhe oli jo ollut olemassa lähtömaassa, seuraavia hakijan perheenjäseniä, jotka oleskelevat siinä jäsenvaltiossa, jossa hakija on tehnyt turvapaikkahakemuksensa ⇒ kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksensa ⇐:~~

i) turvapaikanhakijan aviopuoliso tai hänen vakituinen avopuolisonsa, jos avopuolisoita asianomaisen jäsenvaltion lainsäädännön tai käytännön mukaan kohdellaan samalla tavalla kuin aviopuolisoja sen ulkomaalaislainsäädännössä;

ii) edellä i alakohdassa tarkoitettujen puolisoitten tai hakijan alaikäiset lapset, jos nämä ovat naimattomia ja kyseisen henkilön huollettavina sekä riippumatta siitä, ovatko he syntyneet avioliitossa tai avioliiton ulkopuolella tai onko heidät otettu ottolapsiksi kansallisen lainsäädännön mukaisesti;

↓ uusi

iii) edellä i alakohdassa tarkoitettujen puolisoitten tai hakijan naimisissa olevat alaikäiset lapset riippumatta siitä, ovatko he syntyneet avioliitossa tai avioliiton

ulkopuolella tai onko heidät otettu ottolapsiksi kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jos on heidän etunsa mukaista asua hakijan kanssa;

iv) hakijan isä, äiti tai holhooja, kun hakija on alaikäinen ja naimaton, tai kun hakija on alaikäinen ja naimisissa oleva, mutta on hänen etunsa mukaista asua isänsä, äitinsä tai holhoojansa kanssa;

v) hakijan alaikäiset naimattomat sisarukset, kun hakija on alaikäinen ja naimaton, tai kun hakija ja hänen sisaruksensa ovat alaikäisiä ja naimisissa olevia, mutta yhdelle tai useammalle on etua siitä, että he asuvat yhdessä;

↓ 2003/9/EY

~~e) 'pakolaisella' henkilöä, joka täyttää Geneven yleissopimuksen 1 artiklan A kohdan mukaiset edellytykset;~~

~~f) 'pakolaisasemalla' asemaa, jonka jäsenvaltio myöntää henkilölle, joka on pakolainen ja joka tällä perusteella pääsee kyseisen jäsenvaltion alueelle;~~

~~d)g)~~ 'menettelyillä' ja 'muutoksenhaulla' jäsenvaltion kansallisessa lainsäädännössä säädettyjä menettelyjä ja muutoksenhakua;

↓ uusi

e) 'alaikäisellä' alle 18-vuotiasta kolmannen maan kansalaista tai kansalaisuudetonta henkilöä;

↓ 2003/9/EY (mukautettu)

⇒ uusi

~~f)h)~~ 'ilman huoltajaa tulevalla olevalla alaikäisillä alaikäisellä' alle 18-vuotiaita henkilöitä ⇒ alaikäistä ⇐, ~~jotka saapuvat~~ joka saapuu jäsenvaltioiden alueelle ilman ~~heistä~~ hänenstä joko lainsäädännön tai vakiintuneen käytännön mukaisesti vastuussa olevaa aikuista, niin kauan kuin ~~he eivät hän ei~~ he eivät hän ei tosiasiallisesti ole tällaisen henkilön huostassa; tämä tarkoittaa myös ~~alaikäisiä, jotka jäävät~~ alaikäistä, joka jää ilman huoltajaa sen jälkeen, kun ~~he ovat saapuneet~~ hän on saapunut jäsenvaltioiden alueelle;

~~g)h)~~ 'vastaanotto-olosuhteilla' kaikkia jäsenvaltioiden tämän direktiivin mukaisesti turvapaikanhakijoiden hyväksi toteuttamia toimenpiteitä;

~~h)h)~~ 'aineellisilla vastaanotto-olosuhteilla' vastaanotto-olosuhteita, joihin kuuluvat majoitus, ruoka ja vaatetus luontoissuorituksina, rahallisena etuutena tai maksukuponkien muodossa, ⇒ tai niiden yhdistelmänä ⇐, sekä päiväraha;

~~i)k)~~ 'säilönotolla' sitä, että jäsenvaltio sulkee turvapaikanhakijan tiettyyn paikkaan, jossa hakijalta on viety hänen liikkumisvapautensa;

~~11~~ 'vastaanottokeskuksella' mitä tahansa paikkaa, jota käytetään turvapaikanhakijoiden joukkomajoitukseen.

3 artikla

Soveltamisala

1. Tätä direktiiviä sovelletaan kaikkiin kolmansien maiden kansalaisiin ja kansalaisuudettomiin henkilöihin, jotka hakevat ~~turvapaikkaa~~ ⇒ kansainvälistä suojelua ⇐ jäsenvaltioiden ~~rajalla tai niiden~~ alueella, ☒ rajat ja kauttakulkualueet mukaan luettuina, ☒ niin kauan kun heidän sallitaan jäädä tälle alueelle turvapaikanhakijoina, sekä perheenjäseniin, jos tällainen ~~turvapaikkahakemus~~ ⇒ kansainvälistä suojelua koskeva hakemus ⇐ koskee heitä kansallisen lainsäädännön mukaisesti.
2. Tätä direktiiviä ei sovelleta jäsenvaltioiden edustustoille esitettyihin diplomaattista suojelua tai alueellista turvapaikkaa koskeviin pyyntöihin.
3. Tätä direktiiviä ei sovelleta silloin, kun sovelletaan vähimmäisvaatimuksista tilapäisen suojelun antamiseksi siirtymään joutuneiden henkilöiden joukottaisen maahantulon tilanteissa, ja toimenpiteistä näiden henkilöiden vastaanottamisen ja vastaanottamisesta jäsenvaltioille aiheutuvien rasitusten tasapuolisen jakautumisen edistämiseksi 20 päivänä heinäkuuta 2001 annetun neuvoston direktiivin 2001/55/EY¹⁸ säännöksiä.

↓ 2003/9/EY
⇒ uusi

4. Jäsenvaltiot voivat päättää soveltaa tätä direktiiviä menettelyihin, joiden mukaisesti päätetään suojelun myöntämisestä muun kuin ⇒ direktiivin 2004/83/EY perusteella. ⇐ ~~Geneven yleissopimuksen perusteella sellaisille kolmansien maiden kansalaisille tai kansalaisuudettomille henkilöille, joita ei pidetä pakolaisina.~~

↓ 2003/9/EY
⇒ uusi

4 artikla

Suotuisimmat säännökset

Jäsenvaltiot voivat ottaa käyttöön tai pitää voimassa turvapaikanhakijoiden ja heidän läheisten sukulaistensa osalta, jotka oleskelevat samassa jäsenvaltiossa ja ovat hakijan huollettavina, taikka humanitaarisista syistä, vastaanotto-olosuhteita koskevia suotuisampia säännöksiä, sikäli kuin nämä säännökset ovat tämän direktiivin mukaisia.

¹⁸ EYVL L 212, 7.8.2001, s. 12.

II LUKU

VASTAANOTTO-OLOSUHTEITA KOSKEVAT YLEISET SÄÄNNÖKSET

5 artikla

Tiedottaminen

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava turvapaikanhakijoille kohtuullisen ajan kuluessa, joka ei saa ylittää viittätoista päivää siitä, kun he ovat tehneet hakemuksensa ⇒ kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksensa ⇐ toimivaltaiselle viranomaiselle, ainakin vastaanotto-olosuhteisiin liittyvistä etuuksista ja velvollisuuksista, joita heidän on noudatettava.

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että hakijat saavat tietoja erityistä oikeusapua antavista järjestöistä tai ryhmistä sekä järjestöistä, jotka voivat auttaa heitä vastaanotto-olosuhteisiin liittyvissä asioissa tai antaa niitä koskevia tietoja, mukaan lukien terveydenhoitoa koskevat tiedot.

↓ 2003/9/EY (mukautettu)

⇒ uusi

2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että 1 kohdassa tarkoitetut tiedot annetaan kirjallisesti ja mahdollisuuksien mukaan kielellä, jota hakijoiden voidaan kohtuudella odottaa ☒ oletetaan ☒ ymmärtävän. Tarvittaessa kyseiset tiedot voidaan myös antaa suullisesti.

↓ 2003/9/EY

6 artikla

Asiakirjat

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että hakijalle annetaan kolmen päivän kuluessa siitä, kun hakemus on tehty toimivaltaiselle viranomaiselle, henkilökohtainen asiakirja, jossa todetaan hänen asemansa turvapaikanhakijana tai todistetaan, että hänellä on lupa jäädä jäsenvaltion alueelle siksi ajaksi, kun hänen hakemustaan käsitellään.

↓ uusi

Asiakirjan haltijalle on myönnettävä oikeudet ja edut, jotka turvapaikanhakijoille myönnetään tämän direktiivin mukaisesti.

Jos haltija ei saa liikkua vapaasti jäsenvaltion koko alueella tai osalla sitä, asiakirjassa on myös todettava tämä seikka.

2. Jäsenvaltiot voivat olla soveltamatta tätä artiklaa, kun turvapaikanhakija on säilöön otettu, rajalla tehdyn turvapaikkahakemuksen ⇒ kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen ⇐ tutkinnan aikana tai osana menettelyä, jonka tarkoituksena on päättää hakijan oikeudesta tulla laillisesti jäsenvaltion alueelle. Erityistapauksissa jäsenvaltiot voivat hakemuksen ⇒ kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen ⇐ tutkinnan aikana antaa hakijalle jonkin muun 1 kohdassa tarkoitettua asiakirjaa vastaavan todistuksen.
3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun asiakirjan ei välttämättä tarvitse todistaa turvapaikanhakijan henkilöllisyyttä.
4. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet toimittaakseen turvapaikanhakijalle 1 kohdassa tarkoitetun asiakirjan, jonka on oltava voimassa niin kauan kuin hänellä on oikeus viipyä kyseisen jäsenvaltion alueella tai sen rajalla.
5. Jäsenvaltiot voivat myöntää turvapaikanhakijalle matkustusasiakirjan, jos vakavat humanitaariset syyt edellyttävät hänen läsnäoloaan toisessa valtiossa.

7 artikla

Asinpaikka ja liikkumisvapaus

1. Turvapaikanhakijat voivat liikkua vapaasti vastaanottavan jäsenvaltion koko alueella tai tämän jäsenvaltion heille osoittamalla alueella. Osoitettu alue ei saa vaikuttaa yksityiselämän koskemattomuuteen ja sen on oltava riittävän laaja, jotta turvataan mahdollisuus tämän direktiivin mukaisiin etuihin.
2. Jäsenvaltio voi päättää turvapaikanhakijan asuinpaikasta yleisen edun, yleisen järjestyksen tai tarvittaessa hänen hakemuksensa sujuvan käsittelyn perusteella.
~~3. Jäsenvaltio voi, jos tämä osoittautuu tarpeelliseksi esimerkiksi lakiin perustuvista tai yleiseen järjestykseen liittyvistä syistä, kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti rajoittaa turvapaikanhakijan oleskelun tiettyyn paikkaan.~~
43. Jäsenvaltio voi asettaa aineellisten vastaanotto-olosuhteiden tarjoamisen ehdoksi sen, että turvapaikanhakija tosiasiallisesti asuu tietyssä paikassa, jonka jäsenvaltio määrää. Tämä päätös, joka voi olla luonteeltaan yleinen, on tehtävä tapauskohtaisesti, ja sen on perustuttava kansalliseen lainsäädäntöön.
54. Jäsenvaltioiden on säädettävä mahdollisuudesta myöntää turvapaikanhakijoille väliaikainen lupa poistua 2 ja 43 kohdassa tarkoitetusta asuinpaikasta ja/tai 1 kohdassa mainitulta osoitetulta alueelta. Päätökset on tehtävä tapauskohtaisesti, objektiivisesti ja puolueettomasti, ja kielteiset päätökset on perusteltava.

TurvapaikanHakijan ei tarvitse hakea lupaa tavataksaan sovitulla tavalla viranomaisia ja ollakseen paikalla tuomioistuimessa, jos hänen läsnäolonsa on välttämätöntä.

65. Jäsenvaltion on vaadittava turvapaikanhakijaa ilmoittamaan toimivaltaisille viranomaisille kulloinkin osoitteensa ja ilmoittamaan näille osoitteen muutoksista mahdollisimman pian.

↓ uusi

8 artikla

Säilöönotto

1. Jäsenvaltiot eivät saa ottaa ketään säilöön pelkästään sen vuoksi, että hän on hakenut kansainvälistä suojelua neuvoston direktiivin 2005/85/EY¹⁹ mukaisesti.
2. Jäsenvaltiot voivat tarpeen mukaan kunkin tapauksen yksilöllisen arvioinnin perusteella sulkea kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti hakijan tiettyyn paikkaan, jos lievempiä pakkokeinoja ei voida soveltaa tehokkaasti. Hakija voidaan sulkea tiettyyn paikkaan ainoastaan silloin kun
 - (a) jäsenvaltio määrittää, varmistaa tai tarkistaa henkilön henkilöllisyyden tai kansalaisuuden;
 - (b) jäsenvaltio määrittää turvapaikkahakemuksen perusteet, jos ne muuten voisivat kadota;
 - (c) jäsenvaltio tekee menettelyn yhteydessä päätöksen henkilön oikeudesta tulla alueelle;
 - (d) hakijan sulkeminen tiettyyn paikkaan on tarpeen kansallisen turvallisuuden ja yleisen järjestyksen vuoksi.

Tämä kohta ei rajoita 11 artiklan soveltamista.

3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että kansallisessa lainsäädännössä on säännökset säilöönoton vaihtoehdoista, joita ovat esimerkiksi säännöllinen ilmoittautuminen viranomaisille, asianmukaisen rahavakuuden asettaminen tai velvollisuus pysytellä määrättyssä paikassa.

¹⁹ EUVL L 326, 13.12.2005, s. 13.

9 artikla

Säilöön otetuille turvapaikanhakijoille myönnettävät takeet

1. Säilöönoton kesto on rajoitettava mahdollisimman lyhyeksi. Erityisesti 8 artiklan 2 kohdan a, b tai c alakohdan mukainen säilöönotto ei saa ylittää kohtuullista aikaa, joka tarvitaan hallinnollisiin menettelyihin, joilla hankitaan tietoja turvapaikanhakijan kansalaisuudesta tai hänen hakemuksensa perusteista, tai menettelyyn, jolla päätetään hakijan oikeudesta tulla alueelle.

Säilöönoton jatkamista ei voida perustella hallinnollisen menettelyn viivästymisellä, joka ei johdu turvapaikanhakijasta.

2. Oikeusviranomaiset antavat säilöönottomääräyksen. Kiireellisissä tapauksissa myös hallintoviranomaiset voivat antaa säilöönottomääräyksiä; näissä tapauksissa oikeusviranomaisten on vahvistettava säilöönottomääräys 72 tunnin kuluessa säilöönoton alkamisesta. Turvapaikanhakija on vapautettava välittömästi, jos oikeusviranomainen toteaa säilöönoton laittomaksi tai päätöstä ei tehdä 72 tunnin kuluessa.

3. Säilöönottomääräys on annettava kirjallisesti. Siinä on ilmoitettava tosiseikat ja oikeudelliset perusteet sekä säilöönoton enimmäiskesto.

4. Säilöön otetuille turvapaikanhakijoille on välittömästi ilmoitettava säilöönoton syyt ja enimmäiskesto sekä kansallisen lainsäädännön mukaiset menettelyt, joilla säilöönottomääräykseen voidaan hakea muutosta; tiedot on annettava kielellä, jota turvapaikanhakijoiden voidaan kohtuudella olettaa ymmärtävän.

5. Oikeusviranomaisen on tarkastettava säilöönoton jatkamisen perusteita säännöllisin väliajoin joko turvapaikanhakijan pyynnöstä tai viran puolesta.

Säilöönottoa ei saa koskaan pitkittää tarpeettomasti.

6. Jäsenvaltioiden on varmistettava säilöönottotapauksissa mahdollisuus saada oikeusapua ja/tai oikeudellinen edustaja tarvittaessa maksutta, jos turvapaikanhakija ei pysty maksamaan aiheutuvia kustannuksia.

Oikeusavun ja/tai oikeudellisen edustajan saatavuutta koskevista menettelyistä näissä tapauksissa on säädettävä kansallisessa lainsäädännössä.

10 artikla

Säilöönoton edellytykset

1. Jäsenvaltiot eivät saa sijoittaa säilöön otettuja turvapaikanhakijoita vankiloihin. Säilöönotto voidaan toteuttaa ainoastaan tarkoitusta varten perustetuissa laitoksissa.

Säilöön otetut turvapaikanhakijat on pidettävä erillään muista kolmansien maiden kansalaisista, jotka eivät ole hakeneet kansainvälistä suojelua, paitsi jos on tarpeen varmistaa perheen yhtenäisyys ja hakija on antanut siihen suostumuksensa.

2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että säilöön otetuilla turvapaikanhakijoilla on tilaisuus ottaa yhteyttä oikeudellisiin edustajiin ja perheenjäseniin ja oikeus tavata heitä. Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutetun ja muiden asian kannalta merkityksellisten toimivaltaisten kansallisten, kansainvälisten ja valtiosta riippumattomien järjestöjen ja elinten edustajille on myös annettava mahdollisuus olla yhteydessä hakijoihin ja tavata heitä säilöönottoalueilla.
3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että säilöön otetuille turvapaikanhakijoille annetaan viipymättä ajantasaiset tiedot laitoksessa sovellettavista säännöistä, joissa määritetään heidän oikeutensa ja velvollisuutensa kielellä, jota heidän voidaan kohtuudella olettaa ymmärtävän.

11 artikla

Muita heikommassa asemassa olevien henkilöryhmien ja erityisryhmiin kuuluvien henkilöiden säilöönotto

1. Alaikäisiä ei saa ottaa säilöön, paitsi jos se on heidän etunsa mukaista, kuten 22 artiklan 2 kohdassa säädetään; lisäksi on otettava huomioon heidän tilanteensa yksilöllisen arvioinnin tulokset 11 artiklan 5 kohdan mukaisesti.

Ilman huoltajaa olevia alaikäisiä ei saa koskaan ottaa säilöön.
2. Jos alaikäisiä otetaan säilöön, heillä on oltava mahdollisuus ikäänsä sopivaan vapaa-ajan toimintaan, leikki- ja virkistystoiminta mukaan luettuina.
3. Säilöön otetuille perheille on järjestettävä erilliset majoitustilat, joilla taataan riittävä yksityisyys.
4. Jos naispuolisia turvapaikanhakijoita otetaan säilöön, jäsenvaltioiden on varmistettava, että heidät majoitetaan erilleen miespuolisista turvapaikanhakijoista, paitsi jos he ovat perheenjäseniä ja kaikki asianomaiset suostuvat yhteismajoitukseen.
5. Henkilöitä, joilla on erityistarpeita, ei saa ottaa säilöön, paitsi jos pätevä ammattilainen toteaa kyseisten henkilöiden tilanteen yksilöllisen arvioinnin perusteella, ettei heidän fyysinen eikä henkinen terveytensä eikä muu hyvinvointinsa heikkene merkittävästi säilöönoton vuoksi.

Jos henkilöitä, joilla on erityistarpeita, otetaan säilöön, jäsenvaltion on varmistettava heidän tilanteensa säännöllinen seuranta ja riittävät tukitoimet.

↓ 2003/9/EY
⇒ uusi

§12 artikla

Perhe

Jäsenvaltion on toteutettava asianmukaiset toimenpiteet perheen yhtenäisyyden säilyttämiseksi mahdollisimman hyvin alueellaan, jos kyseinen jäsenvaltio on

huolehtinut hakijoiden majoituksesta. Tällaisia toimenpiteitä sovelletaan turvapaikanhakijoiden suostumuksella.

913 artikla

Lääkärintarkastukset

Jäsenvaltiot voivat vaatia, että hakijoille tehdään kansanterveydellisiin syihin perustuva lääkärintarkastus.

1014 artikla

Alaikäisten koulunkäynti ja opiskelu

1. Jäsenvaltioiden on annettava turvapaikanhakijoiden alaikäisille lapsille ja alaikäisille turvapaikanhakijoille mahdollisuus käydä koulua vastaavin edellytyksin kuin vastaanottavan jäsenvaltion kansalaisille niin kauan kun heitä tai heidän vanhempiaan koskevaa maastapoistamistoimenpidettä ei tosiasiallisesti panna täytäntöön. Tällainen koulutus voidaan järjestää vastaanottokeskuksissa.

~~Asianomainen jäsenvaltio voi määrätä, että mahdollisuus koulunkäyntiin koskee ainoastaan yhteiskunnan kustantamaa opetusta.~~

~~Alaikäisinä pidetään henkilöitä, jotka eivät ole täysi-ikäisiä sen jäsenvaltion lainsäädännön mukaan, jossa turvapaikkahakemus on tehty tai jossa sitä käsitellään.~~ Jäsenvaltiot eivät voi kieltää henkilöä jatkamasta keskiasteen opetuksen seuraamista vain siitä syystä, että hänestä on tullut täysi-ikäinen.

2. Koulunkäynnin aloittamista voidaan lykätä enintään kolmella kuukaudella siitä päivästä, jona alaikäisen tai hänen vanhempiansa ~~turvapaikkahakemus~~ ⇒ kansainvälistä suojelua koskeva hakemus ⇐ on tehty. ~~Tätä määräaikaa voidaan pidentää yhteen vuoteen, jos koulunkäynnin aloittamisen helpottamiseksi tarjotaan erityisopetusta.~~

↓ uusi

Tarvittaessa on tarjottava valmistavaa opetusta, kielten opetus mukaan lukien, jolla helpotetaan alaikäisten koulunkäynnin aloittamista kansallisessa koulujärjestelmässä, ja/tai erityisopetusta, jolla edistetään heidän sopeutumistaan kyseiseen järjestelmään.

↓ 2003/9/EY
⇒ uusi

3. Jollei 1 kohdassa tarkoitettu koulunkäynti alaikäisen erityistilanteen vuoksi ole mahdollista, ~~jäsenvaltio voi tarjota~~ ⇒ jäsenvaltion on tarjottava ⇐ muita koulutusjärjestelyjä ⇒ kansallisen lainsäädännön ja kansallisten käytänteiden mukaisesti. ⇐

115 artikla

Työllistäminen

~~1. Jäsenvaltioiden on määriteltävä turvapaikkahakemuksen tekemispäivästä alkava ajanjakso, jona hakijalla ei ole pääsyä työmarkkinoille.~~

↓ uusi

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että hakijat pääsevät työmarkkinoille viimeistään kuuden kuukauden kuluttua kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen tekemispäivästä.

↓ 2003/9/EY

⇒ uusi

2. ~~Jollei asiassa ole päätöksentekomenettelyn ensimmäisessä vaiheessa tehty päätöstä vuoden kuluessa turvapaikkahakemuksen tekemisestä eikä tämä viive johdu hakijasta, Jäsenvaltioiden on päätettävä, millä edellytyksillä hakijalle sallitaan pääsy työmarkkinoille~~ ⇒ kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti ja rajoittamatta aiheettomasti turvapaikanhakijoiden pääsyä työmarkkinoille. ⇐
3. Pääsyä työmarkkinoille ei saa evätä muutoksenhakumenettelyn aikana, jos tavanomaisessa menettelyssä tehtyä kielteistä päätöstä koskevalla muutoksenhaulla on lykkäävä vaikutus, ennen kuin muutoksenhaun johdosta tehty kielteinen päätös on annettu tiedoksi.
4. ~~Jäsenvaltiot voivat työmarkkinapoliittisista syistä antaa etusijan Euroopan unionin kansalaisille, Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen osapuolina olevien valtioiden kansalaisille sekä myös laillisesti maassa asuville kolmansien maiden kansalaisille.~~

116 artikla

Ammatillinen koulutus

Jäsenvaltiot voivat sallia turvapaikanhakijoiden pääsyn ammatilliseen koulutukseen riippumatta siitä, onko heillä pääsy työmarkkinoille.

Mahdollisuus päästä sellaiseen ammatilliseen koulutukseen, johon liittyy työ sopimus, riippuu siitä, millaiset mahdollisuudet hakijalla on päästä työmarkkinoille 115 artiklan mukaisesti.

117 artikla

Aineellisia vastaanotto-olosuhteita ja terveydenhoitoa koskevat yleiset säännökset

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että aineelliset vastaanotto-olosuhteet ovat hakijoiden saatavilla, kun he hakevat ~~turvapaikkaa~~ ⇒ kansainvälistä suojelua. ⇐

↓ 2003/9/EY (mukautettu)

⇒ uusi

2. ~~Jäsenvaltioiden on säädettävä aineellisista vastaanotto-olosuhteista hakijoiden terveyden kannalta riittävän elintason ja heidän toimeentulonsa varmistamiseksi. ☒ varmistettava, että aineellisilla vastaanotto-olosuhteilla tarjotaan kansainvälistä suojelua hakeville henkilöille riittävä elintaso, jolla taataan heidän toimeentulonsa sekä suojellaan fyysistä terveyttä ja mielenterveyttä. ☒~~
-

↓ 2003/9/EY

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että sama elintaso taataan myös henkilöille, joilla on 1721 artiklassa tarkoitettuja erityistarpeita, sekä säilöön otetuille henkilöille.

3. Jäsenvaltiot voivat asettaa kaikkien tai joidenkin aineellisten vastaanotto-olosuhteiden ja terveydenhuollon ehdoksi sen, että hakijan varallisuus ei riitä hänen terveytensä kannalta riittävään elintasaan ja toimeentuloon.
4. Jäsenvaltiot voivat vaatia 3 kohdan säännöksen nojalla, että hakija osallistuu tässä direktiivissä säädettyjen aineellisten vastaanotto-olosuhteiden ja terveydenhuollon kustannuksiin tai maksaa ne kokonaan itse, jos hänellä on siihen riittävästi varoja, esimerkiksi jos hän on ollut töissä riittävän pitkän ajan.

Jos käy ilmi, että hakijan varallisuus oli riittävä aineellisten vastaanotto-olojen ja terveydenhuollon kustannusten suorittamiseen silloin, kun näistä perustarpeista huolehdittiin, jäsenvaltiot voivat vaatia turvapaikanhakijalta tästä korvauksen.

~~5. Aineelliset vastaanotto-olosuhteet voidaan tarjota luontoissuorituksina, rahallisena avustuksena tai maksukupongeina tai näiden yhdistelmänä.~~

~~Jos jäsenvaltiot tarjoavat aineelliset vastaanotto-olosuhteet rahallisten avustusten tai maksukupongkien muodossa, niiden määrä on vahvistettava tämän artiklan periaatteiden mukaisesti.~~

↓ uusi

5. Turvapaikanhakijoille myönnettävien avustusten määrää laskiessaan jäsenvaltioiden on varmistettava, että turvapaikanhakijoiden saataville asetettavien aineellisten vastaanotto-olosuhteiden kokonaisarvo vastaa sosiaaliavustuksia tarvitseville oman maan kansalaisille myönnettävien avustusten määrää. Avustusten määrässä mahdollisesti esiintyvien erojen on oltava asianmukaisesti perusteltuja.

↓ 2003/9/EY
⇒ uusi

1418 artikla

Aineellisia vastaanotto-olosuhteita koskevat yksityiskohtaiset säännöt

1. Jos asuminen järjestetään luontoissuorituksena, tämän olisi tapahduttava jollain seuraavista tavoista tai niiden yhdistelmällä:
 - (a) tiloissa, joita rajalla tehdyn hakemuksen ⇒ kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen ⇐ käsittelyn ajan käytetään turvapaikan hakijoiden majoittamista varten;
 - (b) vastaanottokeskuksissa, joiden tarjoama elintaso on asianmukainen;
 - (c) yksityiskodeissa, erillisissä asunnoissa, hotelleissa tai muissa turvapaikan hakijoiden majoittamista varten mukautetuissa tiloissa.
2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että 1 kohdan a, b ja c alakohdassa tarkoitettu tavoin majoitetuilla hakijoilla on:
 - (a) perhe-elämän suoja;
 - (b) mahdollisuus pitää yhteyttä sukulaisiin, oikeudellisiin avustajiin, Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutetun edustajiin ja jäsenvaltioiden tunnustamiin valtioista valtiosta riippumattomiin järjestöihin.

↓ uusi

Edellä 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitettuihin tiloihin ja vastaanottokeskuksiin sijoitettujen hakijoiden osalta jäsenvaltioiden on otettava huomioon ikään ja sukupuoleen liittyvät seikat ja niiden henkilöiden tilanne, joilla on erityistarpeita.

↓ 2003/9/EY (mukautettu)
⇒ uusi

Jäsenvaltioiden on ~~kiinnitettävä erityistä huomiota väkivallan ehkäisyyn~~ toteutettava asianmukaiset toimet ⇒ estääkseen väkivallan ja sukupuoleen perustuvan väkivallan, seksuaalinen väkivalta mukaan lukien, ⇐ 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitetuissa tiloissa ja vastaanottokeskuksissa.

3. Jäsenvaltioiden on ~~turvittaessa~~ huolehdittava siitä, että ~~turvapaikan~~ hakijoiden alaikäiset lapset tai alaikäiset hakijat majoitetaan yhdessä vanhempiensa tai muun aikuisen perheenjäsenen kanssa, joka on heistä vastuussa joko lain tai vakiintuneen käytännön mukaan ⇒ edellyttäen, että tämä on asianomaisten alaikäisten edun mukaista ⇐.
4. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että ~~turvapaikan~~ hakijoita siirretään yhdestä majoituspaikasta toiseen ainoastaan silloin, kun se on tarpeen. Jäsenvaltioiden on annettava hakijoille mahdollisuus ilmoittaa oikeudellisille avustajilleen siirrosta ja uudesta osoitteestaan.
5. Vastaanottokeskusten henkilöstöllä on oltava asianmukainen koulutus, ja sitä koskee työssä saatujen tietojen osalta kansallisen lainsäädännön mukainen salassapitovelvollisuus.
6. Jäsenvaltiot voivat ottaa ~~turvapaikan~~ hakijat mukaan päättämään vastaanottokeskusten aineellisista voimavaroista ja ilmapiiriin vaikuttavista tekijöistä muodostamalla asukkaita edustavia neuvoa-antavia neuvostoja tai komiteoita.
7. Turvapaikanhakijoiden oikeudelliset avustajat tai neuvonantajat ja Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutetun edustajat tai hänen nimeämiensä ja asianomaisten jäsenvaltion tunnustamien ~~valtioista~~ valtiosta riippumattomien järjestöjen edustajilla on oltava pääsy vastaanottokeskuksiin ja muihin majoitustiloihin avustukseen kyseisiä hakijoita. Näiden henkilöiden pääsyä majoitustiloihin voidaan rajoittaa ainoastaan keskusten ja majoitustilojen sekä ~~turvapaikan~~ hakijoiden turvallisuuteen liittyvistä syistä.
8. Jäsenvaltiot voivat ⇒ asianmukaisesti perustelluissa tapauksissa ⇐ poikkeuksellisesti vahvistaa aineellisille vastaanotto-olosuhteille tässä artikkelissa säädetystä poikkeavat yksityiskohtaiset säännöt kohtuulliseksi ja mahdollisimman lyhyeksi ajaksi, jos:
 - a) a) hakijan erityistarpeiden alustava arviointi on tarpeen,
 - ~~tässä artikkelissa säädettyjä aineellisia vastaanotto-olosuhteita ei ole saatavissa tietyllä maantieteellisellä alueella,~~
 - b) b) tavallisesti käytettävissä olevat majoitustilat ovat tilapäisesti täynnä,
 - c) c) turvapaikanhakija on otettu säilöön tai on sellaisissa raja-alueen tiloissa, joihin hänen oleskelunsa on rajoitettu.

Tällaisten poikkeavien olosuhteiden on aina täytettävä perustarpeet.

~~1519~~ artikla

Terveydenhuolto

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että hakijat saavat tarpeellisen terveydenhuollon, joka käsittää vähintään ensiavun sekä fyysisen sairauden ⇒ tai mielenterveyshäiriön ⇐ kannalta välttämättömän hoidon.
2. Jäsenvaltioiden on järjestettävä tarpeellinen lääketieteellinen tai muunlainen hoito ⇒, asianmukainen mielenterveyshoito mukaan lukien, ⇐ turvapaikanhakijoille, joilla on erityistarpeita; ⇒ hoito on järjestettävä samoin ehdoin kuin oman maan kansalaisille. ⇐

↓ 2003/9/EY (mukautettu)

III LUKU

⊗ AINEELLISTEN ⊗ VASTAANOTTO-OLOSUHTEIDEN RAJOITTAMINEN TAI PERUUTTAMINEN

~~1620~~ artikla

⊗ Aineellisten ⊗ vastaanotto-olosuhteiden rajoittaminen tai peruuttaminen

1. Jäsenvaltiot voivat rajoittaa ⊗ aineellisia ⊗ vastaanotto-olosuhteita ~~tai peruuttaa ne~~,
⇒ jos turvapaikanhakija

↓ 2003/9/EY

- (a) ~~poistuu~~ toimivaltaisen viranomaisen määräämästä asuinpaikasta ilmoittamatta tästä kyseiselle viranomaiselle tai ilman lupaa, jos sellaista edellytetään, tai
- (b) ~~laiminlyö~~ turvapaikkamenettelyyn liittyvän ilmoittautumisvelvollisuutensa tai ei ole noudattanut pyyntöä toimittaa tietoja tai kutsua saapua turvapaikkamenettelyä koskevaan henkilökohtaiseen ~~haastatteluun~~ puhutteluun kansallisessa lainsäädännössä säädetyin kohtuullisen ajan kuluessa, tai
- (c) ~~on jo tehnyt hakemuksen samassa jäsenvaltiossa.~~

↓ 2003/9/EC (mukautettu)

⇒ uusi

Kun hakija on jäljitetty tai hän ilmoittautuu vapaaehtoisesti toimivaltaiselle viranomaiselle, on tehtävä katoamisen syihin perustuva perusteltu päätös rajoitettujen aineellisten vastaanotto-olosuhteiden uudelleen myöntämisestä kokonaan tai osittain;

~~b) jos hakija on kätkenyt varojaan ja saanut näin ollen aiheutonta etua myönnettyistä aineellisista vastaanotto-olosuhteista.~~

↓ uusi

2. Jäsenvaltiot voivat rajoittaa aineellisia vastaanotto-olosuhteita tai peruuttaa ne, jos hakija on kätkenyt varojaan ja saanut näin ollen aiheutonta etua aineellisista vastaanotto-olosuhteista.

↓ 2003/9/EY

~~Jos käy ilmi, että hakijan varallisuus oli riittävä aineellisten vastaanotto-olojen ja terveydenhuollon kustannusten suorittamiseen silloin, kun näistä perustarpeista huolehdittiin, jäsenvaltiot voivat vaatia turvapaikanhakijalta tästä korvauksen.~~

~~2. Jäsenvaltiot voivat evätä vastaanotto-olosuhteet tapauksissa, joissa turvapaikanhakija ei ole pystynyt osoittamaan, että turvapaikkahakemus on tehty niin pian kuin on käytännössä kohtuullista hänen saavuttuaan kyseiseen jäsenvaltioon.~~

↓ 2003/9/EY

3. Jäsenvaltiot voivat määrätä seuraamuksia, joita sovelletaan majoitustiloja koskevien sääntöjen vakaviin rikkomisiin sekä törkeän väkivaltaiseen käyttäytymiseen.

↓ 2003/9/EC (mukautettu)

⇒ uusi

4. ~~Vastaanotto-olosuhteiden~~ Edellä 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitettua aineellisten vastaanotto-olosuhteiden rajoittamista tai peruuttamista taikka ~~1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen~~ seuraamusten määräämistä koskevat päätökset on tehtävä kussakin yksittäistapauksessa erikseen, objektiivisesti ja puolueettomasti ja päätökset on perusteltava. Päätösten on perustuttava erityisesti ~~1721~~ artiklassa tarkoitettujen henkilöiden osalta asianomaisen henkilön henkilökohtaiseen tilanteeseen suhteellisuusperiaate huomioon ottaen. Jäsenvaltioiden on aina varmistettava ⇒ toimeentulo, ⇐ ensiavun saanti ⇒ ja fyysisen sairauden tai mielenterveyshäiriön edellyttämä välttämätön hoito ⇐.

↓ 2003/9/EY

5. Jäsenvaltioiden on varmistettava, ettei aineellisia vastaanotto-olosuhteita rajoiteta tai peruuteta ennen kuin kielteinen päätös on tehty.

IV LUKU

HENKILÖT, JOILLA ON ERITYISTARPEITA

↓ 2003/9/EC (mukautettu)
⇒ uusi

~~1721~~ artikla

Yleisperiaate

1. Jäsenvaltioiden on otettava huomioon ⇒ kansallisessa lainsäädännössään, jolla tämän direktiivin säännökset pannaan täytäntöön, niiden henkilöiden erityistilanne, joilla on erityistarpeita. ⇐ ~~heikossa~~ Muita heikommassa asemassa olevien henkilöiden, kuten alaikäisten, ilman huoltajaa ~~tulevien~~ olevien alaikäisten, vammaisten, vanhusten, raskaana olevien naisten, yksinhuoltajien, joilla on alaikäisiä lapsia, ⇒ ihmiskaupan uhrien, mielenterveyshäiriöistä kärsivien henkilöiden ⇐ sekä kidutuksen, raiskauksen tai muun vakavan psyykkisen, fyysisen tai seksuaalisen väkivallan kohteeksi joutuneiden henkilöiden ⇒ katsotaan aina olevan henkilöitä, joilla on erityistarpeita ⇐. ~~erityistilanne kansallisessa lainsäädännössään, jolla pannaan täytäntöön II luvun aineellisia vastaanotto-olosuhteita sekä terveydenhuoltoa koskevat säännökset~~

↓ uusi

2. Jäsenvaltioiden on säädettävä kansallisessa lainsäädännössään menettelyistä, joilla havaitaan jo kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen jättämisen yhteydessä, onko hakijalla erityistarpeita, ja määritetään kyseisten tarpeiden luonne. Jäsenvaltioiden on varmistettava tuki henkilöille, joilla on erityistarpeita, koko turvapaikkamenettelyn ajan, ja huolehdittava kyseisten henkilöiden tilanteen asianmukaisesta seurannasta.

↓ 2003/9/EY
⇒ uusi

~~2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan yksinomaan henkilöihin, joilla on todettu olevan erityistarpeita, kun heidän tilanteensa on arvioitu yksilöllisesti.~~

1822 artikla

Alaikäiset

1. Jäsenvaltioiden on ensisijaisesti otettava huomioon lapsen etu pannessaan täytäntöön tämän direktiivin alaikäisiä koskevia säännöksiä. ⇨ Jäsenvaltioiden on taattava lapselle elintaso, joka vastaa hänen fyysistä, henkistä, hengellistä, moraalista ja sosiaalista kehitystasoaan. ⇐

↓ uusi

2. Jäsenvaltioiden on lapsen etua arvioidessaan otettava huomioon erityisesti seuraavat tekijät:

- (a) perheen yhdistämisen mahdollisuus;
- (b) alaikäisen hyvinvointi ja sosiaalinen kehitys, ottaen erityisesti huomioon hänen etnisen, uskonnollisen, kulttuurisen ja kielellisen taustansa;
- (c) turvallisuusnäkökohdat erityisesti silloin kun lapsella on riski joutua ihmiskaupan uhriksi;
- (d) alaikäisen näkemykset hänen ikänsä ja kehitystasonsa mukaisesti.

3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että alaikäisillä on mahdollisuus ikäänsä sopivaan vapaa-ajan toimintaan, leikki- ja virkistystoimintaan mukaan luettuina, 18 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitetuissa tiloissa ja vastaanottokeskuksissa.

↓ 2003/9/EY
⇨ uusi

- 4.2 Jäsenvaltioiden on varmistettava, että kaikenlaisten väärinkäytösten, laiminlyöntien, hyväksikäytön, kidutuksen tai julman, epäinhimillisen ja halventavan kohtelun uhriksi joutuneille ja aseellisista selkkauksista kärsineille alaikäisille annetaan kuntoutusta ja että soveltuvia mielenterveyspalveluita kehitetään ja pätevää neuvontaa annetaan tarvittaessa.

1923 artikla

Ilman huoltajaa ~~tulevat~~ olevat alaikäiset

1. Jäsenvaltioiden on mahdollisimman pikaisesti toteutettava toimenpiteet sen varmistamiseksi, että ilman huoltajaa ~~tulevia~~ olevia alaikäisiä edustaa laillinen holhooja tai tarvittaessa alaikäisten hoidosta ja hyvinvoinnista vastaava järjestö tai jokin muu asianmukainen taho. Asianomaisten viranomaisten on säännöllisesti tarkistettava tilanne.

2. Ilman huoltajaa ~~tulevat~~ olevat alaikäiset ~~turvapaikanhakijat~~ ⇒ kansainvälistä suojelua hakevat henkilöt ⇐ on siitä lähtien, kun heille on myönnetty pääsy jäsenvaltion alueelle, siihen asti, kun heidän on lähdettävä siitä jäsenvaltiosta, jossa hakemus tehtiin tai sitä käsitellään, sijoitettava:

- (a) täysi-ikäisten sukulaisten luokse;
- (b) sijoitusperheeseen;
- (c) vastaanottokeskuksiin, joissa on alaikäisille soveltuvia järjestelyjä;
- (d) muihin alaikäisille soveltuviin majoituspaikkoihin.

Jäsenvaltiot voivat sijoittaa ilman huoltajaa ~~tulevat~~ olevat 16-vuotiaat tai sitä vanhemmat alaikäiset täysi-ikäisille turvapaikanhakijoille tarkoitettuihin vastaanottokeskuksiin.

Sisarukset on mahdollisuuksien mukaan pidettävä yhdessä ottaen huomioon kyseisen alaikäisen etu sekä erityisesti hänen ikänsä ja kehitysasteensa. Ilman huoltajaa ~~tulevien~~ olevien alaikäisten asuinpaikan muutokset on rajoitettava mahdollisimman vähäin.

↓ 2003/9/EY (mukautettu)
⇒ uusi

3. ⇒ Jäsenvaltioiden on säädettävä kansallisessa lainsäädännössään menettelyistä, joilla jäljitetään ilman huoltajaa olevan alaikäisen perheenjäsenet. ⇐ Jäsenvaltioiden on ~~pyrittävä ilman huoltajaa tulevan alaikäisen edun suojelemiseksi~~ ⇒ aloitettava ilman huoltajaa olevan alaikäisen perheenjäsenien jäljittäminen mahdollisimman pian kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen tekemisen jälkeen ja suojattava samalla hänen etunsa. ⇐ ~~jäljittämään hänen perheenjäsenensä mahdollisimman nopeasti.~~ Jos alaikäisen tai hänen läheisten sukulaistensa elämä tai koskemattomuus saattaa olla uhattuna, varsinkin jos sukulaiset ovat jääneet lähtömaahan, on huolellisesti varmistettava, että kyseisiä henkilöitä koskevien tietojen keruu, käsittely ja välittäminen tapahtuu luottamuksellisesti, jottei heidän turvallisuuttaan vaaranneta.

↓ 2003/9/EY
⇒ uusi

4. Ilman huoltajaa ~~tulevien~~ olevien alaikäisten parissa työskentelevillä henkilöillä on oltava ~~tai heidän on saatava~~ alaikäisten tarpeita vastaava koulutus ⇒ ja heidän on jatkuvasti saatava jatkokoulutusta ⇐, ja heitä koskee työssään saamiensa tietojen osalta kansallisen lainsäädännön mukainen salassapitovelvollisuus.

2024 artikla

Kidutuksen ja väkivallan uhrit

1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että kidutuksen, raiskauksen tai muun vakavan väkivallanteon kohteeksi joutuneet henkilöt saavat tarvittaessa edellä mainittujen tekojen aiheuttamien vammojen edellyttämää hoitoa ⇒ ja että heillä on erityisesti pääsy kuntoutuspalveluihin, joihin pitäisi sisältyä mahdollisuus saada lääketieteellistä ja psykologista hoitoa. ⇐

↓ uusi

2. Kidutuksen uhrien parissa työskentelevillä henkilöillä on oltava uhrien tarpeita vastaava koulutus ja heidän on jatkuvasti saatava jatkokoulutusta, ja heitä koskee työssään saamiensa tietojen osalta kansallisen lainsäädännön mukainen salassapitovelvollisuus.

↓ 2003/9/EY (mukautettu)

⇒ uusi

V LUKU

MUUTOKSENHAKU

2125 artikla

Muutoksenhaku

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tämän direktiivin mukaisten etujen myöntämistä ⇒, peruuttamista tai rajoittamista ⇐ koskeviin kielteisiin päätöksiin tai 7 artiklan nojalla tehtyihin päätöksiin, jotka koskevat turvapaikanhakijaa henkilökohtaisesti, voidaan hakea muutosta kansallisessa lainsäädännössä säädettyjen menettelyjen mukaisesti. Ainakin päätöksentekomenettelyn viimeisessä vaiheessa on annettava ⇒ tosiasiallinen ja oikeudellinen mahdollisuus ⇐ hakea muutosta tai uudelleen käsittelyä oikeudellisessa elimessä.

↓ new

2. Edellä 1 kohdassa mainituissa tapauksissa jäsenvaltioiden on varmistettava mahdollisuus saada oikeusapua ja/tai oikeudellinen edustaja. Kyseisen oikeusavun ja/tai oikeudellisen edustajan palvelujen on oltava maksuttomia, jos turvapaikanhakija ei pysty maksamaan aiheutuvia kustannuksia.

↓ 2003/9/EY

⇒ uusi

22 Oikeusavun ⇒ ja/tai oikeudellisen edustajan ⇐ saatavuutta koskevista menettelyistä näissä tapauksissa on säädettävä kansallisessa lainsäädännössä.

VI LUKU

VASTAANOTTOJÄRJESTELYJEN TEHOSTAMINEN

~~22~~ artikla

~~Yhteistyö~~

~~Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle säännöllisesti tiedot vastaanotto-olosuhteiden piirissä olevien henkilöiden lukumäärästä, sukupuolesta ja iästä sekä täydelliset tiedot 6 artiklassa säädettyjen asiakirjojen tyypistä, nimestä ja muodosta.~~

↓ uusi

26 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Kunkin jäsenvaltion on nimettävä ja ilmoitettava komissiolle viranomaiset, jotka ovat vastuussa tähän direktiiviin perustuvien velvoitteiden täyttämisestä. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle nimettyjen viranomaisten vaihtumisesta.

↓ 2003/9/EY

⇒ uusi

~~23~~27 artikla

Ohjaus, seuranta ja valvonta

1. Jäsenvaltioiden on perustuslailliset rakenteensa asianmukaisesti huomioon ottaen ~~huolehdittava~~ ⇒ otettava käyttöön tarvittavat järjestelyt, joilla varmistetaan ⇐ vastaanotto-olosuhteiden tason ~~asianmukaisen ohjaamisen, seurannan ja valvonnan järjestämisestä~~ asianmukainen ohjaaminen, seuranta ja valvonta.

↓ uusi

- Jäsenvaltioiden on toimitettava liitteessä I olevassa lomakkeessa vaaditut tiedot komissiolle vuosittain [...] alkaen.

↓ 2003/9/EY
⇒ uusi

~~2428~~ artikla

Henkilöstö ja varat

- Jäsenvaltioiden on toteutettava aiheelliset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että viranomaisilla ja tämän direktiivin täytäntöönpanosta huolehtivien järjestöjen edustajilla on riittävä peruskoulutus sekä mies- että naispuolisten hakijoiden tarpeisiin vastaamiseksi.
- Jäsenvaltioiden on myönnettävä riittävät varat tämän direktiivin täytäntöönpanemiseksi annettujen kansallisten säädösten yhteydessä.

VII LUKU

LOPPUSÄÄNNÖKSET

~~2529~~ artikla

Kertomukset

Komissio toimittaa viimeistään ~~6 päivänä elokuuta 2006~~ ⇒ [...] ⇐ Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen tämän direktiivin soveltamisesta ja tekee tarvittaessa ehdotuksia sen muuttamisesta.

Jäsenvaltioiden on ~~6 päivään helmikuuta 2006 mennessä~~ ⇒ viimeistään [...] ⇐ toimitettava komissiolle kaikki tämän kertomuksen laatimista varten tarvittavat tiedot, myös 27 artiklan 2 kohdassa ~~22 artiklassa~~ säädetyt tilastotiedot.

Kertomuksen esittämisen jälkeen komissio antaa vähintään joka viides vuosi Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen tämän direktiivin soveltamisesta.

Saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä

↓ 2003/9/EY (mukautettu)

1. Jäsenvaltioiden on saatettava ~~tämän direktiivin~~ [...] artiklan [Artiklat, joiden sisältöä on muutettu suhteessa aiempaan direktiiviin] ja liitteen I säännösten noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään [...] ~~6 päivänä helmikuuta 2005 mennessä~~. Niiden on ~~ilmoitettava tästä komissiolle~~ viipymättä toimitettava komissiolle kirjallisina nämä säännökset sekä kyseisiä säännöksiä ja tätä direktiiviä koskeva vastaavuustaulukko .

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säännöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään. Niissä on myös mainittava, että voimassa oleviin lakeihin, asetuksiin ja hallinnollisiin määräyksiin sisältyviä viittauksia tällä direktiivillä kumottuihin direktiiveihin pidetään viittauksina tähän direktiiviin. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset ja maininnat tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tämän direktiivin ~~täytäntöönpanoon liittyvät~~ soveltamisalaan kuuluvat kansallisen lainsäädäntönsä keskeiset säännökset kirjallisina komissiolle.
-

↓

31 artikla

Kumoaminen

Kumotaan direktiivi 2003/9/EY [tämän direktiivin 30 artiklan 1 kohdassa mainittua päivää seuraavasta päivästä], sanotun kuitenkaan rajoittamatta jäsenvaltioita velvoittavia määräaikoja, joiden kuluessa niiden on saatettava liitteessä II olevassa B osassa mainitut direktiivit osaksi kansallista lainsäädäntöä.

Viittauksia kumottuun direktiiviin pidetään viittauksina tähän direktiiviin liitteessä III olevan vastaavuustaulukon mukaisesti.

↓ 2003/9/EY (mukautettu)

2732 artikla

Voimaantulo

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä, ~~jona se julkaistaan~~ sen jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

☒[...] artiklan [*Artiklat, joita ei ole muutettu suhteessa aiempaan direktiiviin*] ja liitteen I säännöksiä sovelletaan [30 artiklan 1 kohdassa mainittua päivää seuraavasta päivästä]. ☒

2833 artikla

Osoitus

Tämä direktiivi on osoitettu jäsenvaltioille ~~Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti.~~

Tehty Brysselissä

Euroopan parlamentin puolesta
Puhemies
[...]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
[...]

LIITE 1

Raportointilomake tiedoille, jotka jäsenvaltioiden on toimitettava vuosittain direktiivin [.../.../EY] 27 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

1. Ilmoittakaa jäsenvaltiossanne direktiivin [.../.../EY] 3 artiklan 1 kohdassa säädettyjen vastaanotto-olosuhteiden piirissä olevien henkilöiden lukumäärä jaoteltuna sukupuolen ja iän mukaan. Ilmoittakaa kustakin henkilöstä, onko hän turvapaikanhakija vai direktiivin [.../.../EY] 2 artiklan c alakohdassa määritelty perheenjäsen.

2. Toimittakaa direktiivin [.../.../EY] 21 artiklan mukaisesti tilastotiedot sellaisten turvapaikanhakijoiden lukumäärästä, joilla on todettu erityistarpeita, jaoteltuina erityistarpeiden perusteella ryhmiin seuraavasti:

- ilman huoltajaa olevat alaikäiset;
- vammaiset;
- vanhukset;
- raskaana olevat naiset;
- yksinhuoltajat;
- kidutuksen, raiskauksen tai muun vakavan psyykkisen, fyysisen tai seksuaalisen väkivallan kohteeksi joutuneet henkilöt;
- ihmiskaupan uhrit;
- mielenterveyshäiriöistä kärsivät henkilöt;
- muut (tarkentakaa).

3. Antakaa yksityiskohtaiset tiedot direktiivin [.../.../EY] 6 artiklassa säädettyistä asiakirjoista, erityisesti kyseisten asiakirjojen tyypistä, nimestä ja muodosta.

4. Viitaten direktiivin [...] 15 artiklaan ilmoittakaa niiden jäsenvaltiossanne olevien turvapaikanhakijoiden lukumäärä, joilla on pääsy työmarkkinoille, sekä parhaillaan työssä käyvien henkilöiden lukumäärä talouden aloittain jaoteltuna. Kuvailkaa yksityiskohtaisesti mahdolliset erityisehdot, joilla rajoitetaan turvapaikanhakijoiden pääsyä työmarkkinoille.

5. Viitaten direktiivin [...] 17 artiklan 5 kohtaan kuvailkaa yksityiskohtaisesti aineellisia vastaanotto-olosuhteita, muun muassa niiden rahallista arvoa, toteutustapaa (ts. mikä osa aineellisista vastaanotto-olosuhteista tarjotaan luontoissuorituksena, rahallisenä etuutena tai maksukuponkien muodossa tai niiden yhdistelmänä) ja ilmoittakaa, kuinka paljon päivärahaa turvapaikanhakijoille maksetaan.

6. Viitaten direktiivin [...] 17 artiklan 5 kohtaan ilmoittakaa turvapaikanhakijoiden saatavilla olevien sosiaaliavustusten tyypit ja rahamäärät; sisällyttäkää vastaukseenne viittaus sosiaaliavustusten vähimmäismäärään, jonka jäsenvaltio myöntää kyseisiä sosiaaliavustuksia tarvitseville kansalaisille. Jos turvapaikanhakijoiden saatavilla oleva sosiaaliavustus poikkeaa oman maan kansalaisille myönnettävästä sosiaaliavustuksesta, ilmoittakaa poikkeamien syyt.



LIITE II

A osa

Kumottu direktiivi
(viitataan 31 artiklassa)

Neuvoston direktiivi 2003/9/EY

(EUVL L 31, 6.2.2003, s. 18)

B osa

Määräaika direktiivin saattamiselle osaksi kansallista lainsäädäntöä
(viitataan 30 artiklassa)

Direktiivi	Määräaika saattamiselle osaksi kansallista lainsäädäntöä
2003/9/EY	6. helmikuuta 2005

LIITE III

VASTAAVUUSTAULUKKO

Direktiivi 2003/9/EY	Tämä direktiivi
1 artikla	1 artikla
2 artikla, johtolause	2 artikla, johtolause
2 artiklan a–c alakohta	2 artiklan a–c alakohta
2 artiklan d alakohdan johtolause sekä i ja ii alakohta	2 artiklan d alakohdan johtolause sekä i ja ii alakohta
-	2 artiklan c alakohdan iii, iv ja v alakohta
2 artiklan e ja f alakohta	-
2 artiklan g alakohta	2 artiklan g alakohta
-	2 artiklan h alakohta
2 artiklan h alakohta	2 artiklan i alakohta
2 artiklan i alakohta	2 artiklan j alakohta
2 artiklan j alakohta	2 artiklan k alakohta
2 artiklan k alakohta	2 artiklan l alakohta
2 artiklan l alakohta	2 artiklan m alakohta
3 artikla	3 artikla
4 artikla	4 artikla
5 artikla	5 artikla
6 artiklan 1 kohdan ensimmäinen alakohta	6 artiklan 1 kohdan ensimmäinen alakohta
6 artiklan 1 kohdan toinen alakohta	6 artiklan 1 kohdan kolmas alakohta
6 artiklan 2–5 kohta	6 artiklan 2–5 kohta
7 artiklan 1 ja 2 kohta	7 artiklan 1 ja 2 kohta
7 artiklan 3 kohta	-
7 artiklan 4–6 kohta	7 artiklan 3–5 kohta
-	8 artikla

-	9 artikla
-	10 artikla
-	11 artikla
8 artikla	12 artikla
9 artikla	13 artikla
10 artiklan 1 kohta	14 artiklan 1 kohta
10 artiklan 2 kohta	14 artiklan 2 kohdan ensimmäinen alakohta
-	14 artiklan 2 kohdan toinen alakohta
10 artiklan 3 kohta	14 artiklan 3 kohta
11 artiklan 1 kohta	-
-	15 artiklan 1 kohta
11 artiklan 2 kohta	15 artiklan 2 kohta
-	
11 artiklan 3 ja 4 kohta	15 artiklan 3 ja 4 kohta
12 artikla	16 artikla
13 artiklan 1–4 kohta	17 artiklan 1–4 kohta
13 artiklan 5 kohta	-
-	17 artiklan 5 kohta
14 artiklan 1 kohta	18 artiklan 1 kohta
14 artiklan 2 kohdan johtolause ja ensimmäinen alakohta	18 artiklan 2 kohdan johtolause ja ensimmäinen alakohta
-	18 artiklan 2 kohdan toinen alakohta
14 artiklan 2 kohdan toinen alakohta	18 artiklan 2 kohdan kolmas alakohta
14 artiklan 3–7 kohta	18 artiklan 3–7 kohta
14 artiklan 8 kohdan johtolause	18 artiklan 8 kohdan johtolause
14 artiklan 8 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäinen luetelmakohta	18 artiklan 8 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohta
14 artiklan 8 kohdan ensimmäisen alakohdan	-

toinen luettelma kohta	
14 artiklan 8 kohdan ensimmäisen alakohdan kolmas ja neljäs luettelma kohta	18 artiklan 8 kohdan ensimmäisen alakohdan b ja c alakohta
14 artiklan 8 kohdan toinen alakohta	18 artiklan 8 kohdan toinen alakohta
15 artikla	19 artikla
16 artiklan 1 kohdan johtolause	20 artiklan 1 kohdan johtolause
16 artiklan 1 kohdan a alakohta	-
16 artiklan 1 kohdan a alakohdan ensimmäinen, toinen ja kolmas luettelma kohta	20 artiklan 1 kohdan a, b ja c alakohta
16 artiklan 1 kohdan b alakohdan ensimmäinen alakohta	-
-	20 artiklan 2 kohdan ensimmäinen alakohta
16 artiklan 1 kohdan b alakohdan toinen alakohta	20 artiklan 2 kohdan toinen alakohta
16 artiklan 2 kohta	-
16 artiklan 3–5 kohta	20 artiklan 3–5 kohta
17 artiklan 1 kohta	21 artiklan 1 kohdan ensimmäinen alakohta
	21 artiklan 1 kohdan toinen alakohta
17 artiklan 2 kohta	-
-	21 artiklan 2 kohta
18 artiklan 1 kohta	22 artiklan 1 kohta
-	22 artiklan 2 ja 3 kohta
18 artiklan 2 kohta	22 artiklan 4 kohta
19 artikla	23 artikla
20 artikla	24 artiklan 1 kohta
-	24 artiklan 2 kohta
21 artiklan 1 kohta	25 artiklan 1 kohta
-	25 artiklan 2 kohdan ensimmäinen alakohta
21 artiklan 2 kohta	25 artiklan 2 kohdan toinen alakohta

22 artikla	-
-	26 artikla
23 artikla	27 artiklan 1 kohta
-	27 artiklan 2 kohta
24 artikla	28 artikla
25 artikla	29 artikla
26 artikla	30 artikla
-	31 artikla
27 artikla	32 artiklan ensimmäinen kohta
-	32 artiklan toinen kohta
28 artikla	33 artikla
-	Liite 1
-	Liite II
-	Liite III